

# Il-Ġurnal Uffiċjali

## tal-Unjoni Ewropea

C 357



Edizzjoni bil-Malti

### Informazzjoni u Avviżi

Volum 53

30 ta' Dicembru 2010

Avviż Nru

Werrej

Pagna

#### I *Riżoluzzjonijiet, rakkomandazzjonijiet u opinjonijiet*

##### OPINJONIJIET

##### **Kontrollur Ewropew għall-Protezzjoni tad-Data**

2010/C 357/01	Opinjoni tal-Kontrollur Ewropew għall-Protezzjoni tad-Dejta dwar il-proposta għal Regolament tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill li jemenda r-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 2007/2004 li jistabbilixxi Aġenzija Ewropea għall-Ġestjoni ta' Kooperazzjoni Operazzjonali fil-Fruntieri Esterni tal-Istati Membri tal-Unjoni Ewropea (FRONTEX) .....	1
2010/C 357/02	Opinjoni tas-Supervizur Ewropew għall-Protezzjoni tad-Data dwar il-Komunikazzjoni mill-Kummissjoni dwar l-approċċ globali għat-trasferimenti ta' data tar-Registru tal-Ismijiet tal-Passigġieri (PNR) lil pajjiżi terzi .....	7

#### II *Komunikazzjonijiet*

##### KOMUNIKAZZJONIJIET MINN ISTITUZZJONIJIET, KORPI, UFFIĊĠI U AĠENZIJI TAL-UNJONI EWROPEA

##### **Il-Kummissjoni Ewropea**

2010/C 357/03	Awtorizzazzjoni għal għajnuna mill-Istat skont l-Artikoli 107 u 108 tat-TFUE – Fir-rigward ta' dawn il-kazijiet il-Kummissjoni ma tqajjimx oġġezzjonijiet <sup>(1)</sup> .....	12
---------------	--	----

Prezz:  
EUR 3

(<sup>1</sup>) Test b'relevanza għaż-ŻEE

(Ikompli fil-pagna ta' wara)

2010/C 357/04	Ebda oppożizzjoni għal koncentrazzjoni notifikata (Każ COMP/M.6023 – Schweizerische Post/Österreichische Post/JV) <sup>(1)</sup> .....	16
---------------	--	----

#### IV Informazzjoni

##### INFORMAZZJONI MINN ISTITUZZJONIJIET, KORPI, UFFIĊĠI U AĠENZJI TAL-UNJONI EWROPEA

###### **Il-Kummissjoni Ewropea**

2010/C 357/05	Rata tal-kambju tal-euro .....	17
---------------	--------------------------------	----

#### V Avviżi

##### PROĊEDURI DWAR L-IMPLIMENTAZZJONI TAL-POLITIKA TAL-KOMPETIZZJONI

###### **Il-Kummissjoni Ewropea**

2010/C 357/06	Għajnuna mill-Istat – il-Greċja – Għajnuna mill-Istat C 27/10 (ex NN 6/09) – Għajnuna mill-Istat lil United Textiles SA – Stedina għas-sottomissjoni ta' kummenti skont l-Artikolu 108(2) tat-Trattat dwar il-Funzjonament tal-Unjoni Ewropea <sup>(1)</sup> .....	18
2010/C 357/07	Notifika minn qabel ta' koncentrazzjoni (Każ COMP/M.6041 – PAI/Gecos/Nuance) – Każ li jista' jiġi kkunsidrat għal proċedura simplifikata <sup>(1)</sup> .....	28
2010/C 357/08	Notifika minn qabel ta' koncentrazzjoni (Każ COMP/M.6107 – Platinum Equity/Nampak Paper Holdings) – Każ li jista' jiġi kkunsidrat għal proċedura simplifikata <sup>(1)</sup> .....	29
2010/C 357/09	Notifika minn qabel ta' koncentrazzjoni (Każ COMP/M.6070 – Predica/Generali Vie/Europe Avenue) – Każ li jista' jiġi kkunsidrat għal proċedura simplifikata <sup>(1)</sup> .....	30
2010/C 357/10	Notifika minn qabel ta' koncentrazzjoni (Każ COMP/M.6100 – Gilde/Parcom/Gamma) – Każ li jista' jiġi kkunsidrat għal proċedura simplifikata <sup>(1)</sup> .....	31



<sup>(1)</sup> Test b'relevanza għaż-ŻEE

## I

(Riżoluzzjonijiet, rakkomandazzjonijiet u opinjonijiet)

## OPINJONIJIET

## KONTROLLUR EWROPEW GHALL-PROTEZZJONI TAD-DATA

**Opinjoni tal-Kontrollur Ewropew għall-Protezzjoni tad-Dejta dwar il-proposta għal Regolament tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill li jemenda r-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 2007/2004 li jstabbilixxi Aġenzija Ewropea għall-Ġestjoni ta' Kooperazzjoni Operazzjonali fil-Fruntieri Esterni tal-Istati Membri tal-Unjoni Ewropea (FRONTEX)**

(2010/C 357/01)

IL-KONTROLLUR EWROPEW GHALL-PROTEZZJONI TAD-DEJTA,

Operazzjonali fil-Fruntieri Esterni tal-Istati Membri tal-Unjoni Ewropea (FRONTEX) <sup>(3)</sup> (minn hawn 'il quddiem il-proposta jew ir-Regolament propost).

Wara li kkunsidra t-Trattat dwar il-Funzjonament tal-Unjoni Ewropea, u b'mod partikolari l-Artikolu 16 tiegħu,

2. Il-KEPD jilqa' l-fatt li huwa kien ikkonsultat b'mod informali mill-Kummissjoni qabel l-adozzjoni tal-proposta. Il-kummenti informali naghtaw mill-KEPD fit-8 ta' Frar 2010 u rriżultaw f'numru ta' bidliet fil-verżjoni finali tal-proposta adottata mill-Kummissjoni.

Wara li kkunsidra l-Karta tad-Drittijiet Fundamentali tal-Unjoni Ewropea, u b'mod partikolari l-Artikolu 8 tagħha,

3. Fit-2 ta' Marzu 2010, il-proposta kif adottata mill-Kummissjoni ntbagħtet lill-KEPD għal konsultazzjoni b'konformità mal-Artikolu 28 (2) tar-Regolament 45/2001.

Wara li kkunsidra d-Direttiva 95/46/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tal-24 ta' Ottubru 1995 dwar il-protezzjoni ta' individwi fir-rigward tal-ipproċessar ta' data personali u dwar il-moviment liberu ta' dik id-data <sup>(1)</sup>,

4. F'dan il-kuntest, huwa rilevanti wkoll li jissemma' li fis-26 ta' April 2010, il-KEPD hareġ Opinjoni dwar notifika għal Verifika minn Qabel riċevuta mill-Uffiċjal għall-Protezzjoni tad-Dejta tal-Aġenzija Ewropea għall-Ġestjoni tal-Kooperazzjoni Operazzjonali fil-Fruntieri Esterni tal-Istati Membri tal-Unjoni Ewropea (FRONTEX) dwar il-“Ġbir tal-ismijiet u ċerta dejta rilevanti oħra ta' persuni rimpatrijati għal operazzjonijiet ta' ritorn kongunt (join return operations – JRO)” (minn hawn 'il quddiem l-Opinjoni dwar in-Notifika minn Qabel) <sup>(4)</sup>. Il-konkluzjonijiet tal-Opinjoni msemmija hawn fuq, li s-sugġett tagħha huwa l-ipproċessar ta' dejta personali fil-kuntest tat-thejija u r-realizzazzjoni tal-JROs skont l-Artikolu 9 tar-Regolament (KE) Nru 2007/2004, kienu qegħdin jintuzaw bhala bażi għal uħud mill-osservazzjonijiet u l-konkluzjonijiet ipprezentati f'din l-opinjoni.

Wara li kkunsidra t-talba għal opinjoni skont l-Artikolu 28(2) tar-Regolament (KE) Nru 45/2001 dwar il-protezzjoni ta' individwi fir-rigward tal-ipproċessar ta' data personali mill-istituzzjonijiet u l-korpi tal-Komunità u dwar il-moviment liberu ta' dik id-data <sup>(2)</sup>,

ADOTTA L-OPINJONI LI ĠEJJA:

### I. INTRODUZZJONI

1. Fl-24 ta' Frar 2010, il-Kummissjoni adottat Proposta għal Regolament tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill li jemenda r-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 2007/2004 li jstabbilixxi Aġenzija Ewropea għall-Ġestjoni ta' Kooperazzjoni

<sup>(1)</sup> ĠU L 281, 23.11.1995, p. 31.

<sup>(2)</sup> ĠU L 8, 12.1.2001, p. 1.

<sup>(3)</sup> COM(2010) 61 finali.

<sup>(4)</sup> L-Opinjoni hija disponibbli fuq: [http://www.KEPD.europa.eu/KEPDWEB/webdav/site/mySite/shared/Documents/Supervision/Priorchecks/Opinions/2010/10-04-26\\_Frontex\\_EN.pdf](http://www.KEPD.europa.eu/KEPDWEB/webdav/site/mySite/shared/Documents/Supervision/Priorchecks/Opinions/2010/10-04-26_Frontex_EN.pdf)

*L-għan u l-oġġettiv tal-Proposta*

5. Safejn huma kkonċernati l-għan u l-oġġettiv tal-proposta, il-Memorandum ta' Spjegazzjoni li jakkumpanja r-Regolament propost (minn hawn 'il quddiem EM) jaqra kif ġej: "il-proposta tindirizza l-emendi għar-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 2007/2004 (...) li huma mehtieġa sabiex jiġi żgurat il-funzjonament definit sew u korrett tal-Aġenzija FRONTEX fis-snin li ġejjin. L-għan tal-Proposta huwa li tadatta r-Regolament, fid-dawl tal-evalwazzjonijiet imwettqa u l-esperjenzi prattiċi, biex tikkjarifika l-mandat tal-Aġenzija u biex tindirizza n-nuqqasijiet identifikati".
6. F'dan il-kuntest, għandu jissewma li l-Premessa 9 tal-proposta tirreferi għall-fatt li l-Programm ta' Stokkolma jitlob għal kjarifika u tishih tar-rwol ta' FRONTEX rigward il-ġestjoni tal-fruntieri esterni tal-Unjoni Ewropea.
7. Minbarra dan, il-Premessa 10 tirreferi għall-htieġa li jissahhu l-kapaċitajiet operattivi ta' FRONTEX. Kif imsemmi f'din il-premessa, "il-mandat tal-Aġenzija għandu jiġi rivedut sabiex jissahhu, b'mod partikolari, il-kapaċitajiet operattivi tal-Aġenzija, filwaqt li jiġi żgurat li l-miżuri kollha li jittiehdu jkunu proporzjonati għall-oġġettivi segwiti u jkunu jirrispettaw b'mod shih id-drittijiet fundamentali (...)". Barra minn hekk, il-Premessa 11 tenfasizza li "l-possibbiltajiet attwali għall-ghoti ta' assistenza effettiva lill-Istati Membri fir-rigward tal-aspetti operattivi għandhom jiġu rinfurzati f'dak li għandu x'jaqsam mar-rizorsi tekniċi disponibbli".
8. Barra minn hekk, kif imsemmi fil-Premessa 4 tal-proposta, "dan ir-Regolament jirrispetta d-drittijiet fundamentali u josserva l-prinċipji rikonoxxuti b'mod partikolari mill-Karta tad-Drittijiet Fundamentali tal-Unjoni Ewropea, notevolment id-dinjità tal-bniedem, il-projbizzjoni tat-tortura u ta' trattament jew kastig inuman jew degradanti, id-dritt għal-libertà u s-sigurtà, id-drittijiet għall-protezzjoni tad-dejta personali, id-dritt għall-ażil, in-non-refoulement, in-non-diskriminazzjoni, id-drittijiet tat-tfal u d-dritt għal rimedju effettiv. Dan ir-Regolament għandu jiġi applikat mill-Istati Membri skont dawn id-drittijiet u prinċipji."
9. Il-proposta tirrifletti r-rakkomandazzjonijiet magħmula fil-Komunikazzjoni tal-Kummissjoni tat-13 ta' Frar 2008 dwar l-evalwazzjoni u l-iżvilupp futur tal-Aġenzija FRONTEX <sup>(1)</sup> kif ukoll daww mill-Bord ta' Tmexxija sal-punt li jkunu jehtieġu revizjoni tal-qafas legali tal-Aġenzija, bl-eċċezzjonijiet kif deskritti fil-valutazzjoni tal-impatt.

## II. RIMARKI ĠENERALI

10. Bħala rimarka ġenerali, il-KEPD jinnota li l-proposta hija maħsuba biex tippermetti lil FRONTEX tissodisfa l-kompiti

u r-responsabbiltajiet attwali tagħha, kif ukoll daww previsti mir-Regolament propost, b'mod aktar effettiv. Il-kompiti l-godda ta' FRONTEX, kif imsemmi fil-Memorandum ta' Spjegazzjoni, huma li tinkludi, f'każ li jkunu approvati kif propost mill-Kummissjoni, fost l-oħrajn: 1) l-estensjoni tal-hidma relatata mal-analiżi tar-riskji; 2) it-tishih tal-hidma relatata mar-riċerka; 3) l-introduzzjoni tal-possibbiltà li jiġu kkoordinati l-operazzjonijiet ta' ritorn kongunt; 4) kompiti godda relatati mal-iżvilupp u l-operat tas-sistemi ta' informazzjoni; 5) kompiti godda relatati mal-ghoti ta' assistenza lil EUROSUR, eċċ.

11. Dan il-qafas legali ġdid, previst mill-proposta, li fih għandha topera FRONTEX fil-futur qrib, u li jista' jirriżulta wkoll f'kompiti operattivi godda li għandhom jinghataw lil FRONTEX fuq il-bażi tar-Regolament propost, ittiehed f'kunsiderazzjoni bir-reqqa mill-KEPD, filwaqt li jirrifletti fuq il-kontenut u l-konkluzjonijiet ta' din l-opinjoni.
12. F'dan l-isfond, u kif issemma diġà qabel, b'kunsiderazzjoni tar-rwoli u r-responsabbiltajiet godda possibbli tal-Aġenzija, huwa impressjonanti li r-Regolament propost kważi ma jghid xejn dwar l-ipproċessar tad-dejta personali minn FRONTEX, b'eċċezzjoni waħdanija tal-aħħar sentenza tal-Artikolu 11 tal-proposta. Din il-kwistjoni sejra tkompli tiġi kkunsidrata wkoll fid-dawl tas-sejbiet u l-konkluzjonijiet tal-Opinjoni tal-KEPD dwar il-Verifika minn Qabel imsemmi fil-punt 4.
13. Barra minn hekk, l-opinjoni sejra tiffoka fuq daww id-dispożizzjonijiet speċifiċi tar-Regolament propost li għandhom, jew jistgħu fil-futur ikollhom, implikazzjonijiet fuq il-protezzjoni tad-dejta. F'dan il-kuntest, id-dispożizzjonijiet speċifiċi li ġejjin jiġu indirizzati fl-opinjoni:
  - Sistemi ta' skambju tal-informazzjoni (formulazzjoni ġdida tal-Artikolu 11),
  - Il-protezzjoni tad-dejta (Artikolu 11 (a) miżjud dan l-aħħar),
  - Regoli ta' sikurezza dwar il-protezzjoni ta' informazzjoni klassifikata u ta' informazzjoni sensitiva mhux klassifikata (Artikolu 11 (a) miżjud dan l-aħħar),
  - Kooperazzjoni mal-aġenziji u l-korpi tal-Unjoni Ewropea u ma' organizzazzjonijiet internazzjonali (formulazzjoni ġdida tal-Artikolu 13),
  - Facilitazzjoni tal-kooperazzjoni operattiva ma' pajjiżi terzi u l-kooperazzjoni mal-awtoritajiet kompetenti ta' pajjiżi terzi (formulazzjoni ġdida tal-Artikolu 14).

<sup>(1)</sup> COM(2008) 67 finali.

- Nuqqas ta' bażi legali speċifika dwar l-ipproċessar ta' dejta personali minn FRONTEX*
14. Kif issemma diġà, il-proposta ma tispeċifikax jekk, u jekk iva, taht liema ċirkostanzi, kundizzjonijiet u limitazzjonijiet, u soġġett għal liema salvagwardji, FRONTEX tista' tithalla tipproċessa (xi) dejta personali fil-kuntest tal-kompiti u r-responsabbiltajiet dejjem jiżdienu tagħha previsti mill-proposta. Fil-fatt, ir-Regolament propost la jikkjarifika din il-kwistjoni u lanqas fih bażi legali speċifika li tipprovdi kjarifika taċ-ċirkostanzi li tahtom ikun jista' jsir dan l-ipproċessar minn FRONTEX, soġġett għal salvagwardji b'saħħithom għall-protezzjoni tad-dejta u b'konformità mal-prinċipji tal-proporzjonalità u n-neċessità.
15. F'dan il-kuntest, huwa importanti li għal darb'ohra ssir referenza għall-Memorandum ta' Spjegazzjoni li jinforma li l-għażla preferuta tal-Valutazzjoni tal-Impatt giet riflessa b'mod shiħ fil-proposta "bl-eċċezzjoni li FRONTEX tinghata mandat limitat biex tkun tista' tipproċessa d-dejta personali dwar il-ġlieda kontra n-netwerks kriminali li jorganizzaw l-immigrazzjoni illegali." L-EM ikompli jgħid li "il-Kummissjoni tassew tqis li għandhom jiġu kkunsidrati l-possibiltajiet kollha biex jinfurzaw il-ġlieda kontra l-kuntribandu tal-migranti u kontra t-traffikar tal-bnedmin." Madankollu, "hija tippreferi tmur lura għall-kwistjoni tad-dejta personali fil-kuntest tal-istrategija globali għall-iskambju ta' informazzjoni li għandha tiġi pprezentata aktar tard din is-sena u wkoll tikkunsidra r-riflessjoni li għandha titwettaq dwar kif trid tiġi żviluppata l-kooperazzjoni bejn l-Aġenziji fl-oqsma tal-ġustizzja u l-affarijiet interni kif mitlub mill-Programm ta' Stokkolma."
16. Il-KEPD għandu dubji dwar l-approċċ mehud mill-Kummissjoni fir-Regolament propost fir-rigward tal-kwistjoni tal-ipproċessar ta' dejta personali minn FRONTEX. Ir-referenza fl-EM ikkwotata hawn fuq ma tikkjarifikax x'jista' jkun l-ambitu tal-ipproċessar ta' dejta personali foqasma oħrajn tal-attivitajiet ta' FRONTEX (ara l-punti 10 u 11). Sabiex jispjega dan permezz ta' eżempju, il-KEPD jixtieq jirreferi għall-Opinjoni tiegħu dwar il-Verifika minn Qabel rigward it-thejjija u r-realizzazzjoni tal-JROs, l-attività li fil-kuntest tagħha l-FRONTEX informat lill-KEPD li xi pproċessar ta' dejta personali jista' jkun mehtieg għat-tweqqif effettiv tal-kompiti stabbiliti fl-Artikolu 9 tar-Regolament ta' FRONTEX.
17. Fl-Opinjoni dwar il-Verifika minn Qabel, il-KEPD ra "bażi legali aktar speċifika mill-Artikolu 9 tar-Regolament (KE) Nru 2007/2004 kif preferibbli, jekk mhux mehtieg, minhabba s-sensittività tad-dejta u l-attivitajiet ikkonċernati fir-rigward ta' popolazzjoni vulnerabbli, sabiex jiġu pprovduti limiti aktar ċari għall-ipproċessar u jiġu żgurati garanziji xierqa għas-sugġetti tad-dejta, kif mitlub mill-Artikolu 8 tal-Konvenzjoni Ewropea dwar id-Drittijiet tal-Bniedem u l-Karta tal-UE dwar id-Drittijiet Fundamentali".
18. Il-KEPD jemmen li l-eżempju tal-operazzjonijiet ta' ritorn kongunt, li fil-kuntest tagħhom ċertu pproċessar tad-dejta personali jitqies bħala mehtieg minn FRONTEX, juri li hemm hteġġa urġenti għal kjarifika ta' din il-kwistjoni fil-proposta. Ir-riluttanza tal-Kummissjoni milli tispeċifika dan fir-Regolament propost jew li tiddikjara b'mod ċar id-data sa meta sejra tagħmel dan, minflok tippreferi li tipposponi l-kwistjoni li għadha qiegħda tistenna ċirkostanzi legali u politiċi godda (ara l-punt 15 ta' din l-opinjoni), tqajjem thassib serju. Fil-fehma tal-KEPD, dan l-approċċ jista' jwassal għal incertezza legali mhux mixtieqa u għal riskju sinjifikanti ta' nuqqas ta' konformità mas-salvagwardji u r-regoli tal-protezzjoni tad-dejta.
19. Wara li kkunsidra l-kompiti u r-responsabbiltajiet godda ta' FRONTEX kif previsti fil-proposta, il-KEPD huwa tal-fehma li r-Regolament propost għandu – safejn ikun mehtieg u xieraq – jindirizza b'mod ċar il-kwistjoni tal-ambitu tal-attivitajiet li jistgħu jagħtu lok għall-ipproċessar ta' dejta personali minn FRONTEX. Il-KEPD jemmen li hemm bżonn ta' bażi legali speċifika li tindirizza l-ipproċessar tad-dejta personali minn FRONTEX fil-kuntest tal-kompiti attwali jew godda tagħha. Huwa biss fejn ikun neċessarju għal skopijiet legali u identifikati b'mod ċar – b'mod partikolari l-JRO – li għandu jithalla jsir dan l-ipproċessar.
20. Il-bażyi legali għandha tipprovdi wkoll għal speċifikazzjoni rigward is-salvagwardji, il-limitazzjonijiet u l-kundizzjonijiet mehtieġa u xierqa li tahtom isir dan l-ipproċessar tad-dejta personali, b'konformità mal-Artikolu 8 tal-Konvenzjoni Ewropea dwar id-Drittijiet tal-Bniedem u mal-Artikolu 8 tal-Karta tal-UE dwar id-Drittijiet Fundamentali.
21. Il-hteġġa għal speċifikazzjoni hija saħansitra aktar rilevanti minhabba d-diffikultà Prattika li ssir distinzjoni ċara bejn l-attivitajiet operazzjonali u mhux operazzjonali tal-FRONTEX u, b'mod aktar speċifiku, il-kazijiet li fihom l-ipproċessar tad-dejta personali jsir għal *għanijiet purament amministrattivi jew purament operazzjonali*. Dawn it-termini jistgħu jagħtu lok għal konfużjoni minhabba l-ambitu u l-kontenut preċiżi tagħhom. Għalhekk, il-KEPD jistieden lill-ġiżlatur biex jikkjarifika l-kwistjoni fir-Regolament propost.
22. Il-KEPD jiehu wkoll din l-opportunità biex jenfasizza li l-konkluzjonijiet tal-Opinjoni dwar il-Verifika minn Qabel japplikaw biss għal attività speċifika (jiġifieri l-JRO) li trid titwettaq fil-gejjieni minn FRONTEX skont l-Artikolu 9 tar-Regolament ta' FRONTEX <sup>(1)</sup>. Dawn il-konkluzjonijiet huma

<sup>(1)</sup> L-Artikolu 9 jistipula li "1. Sugġetta għall-politika ta' ritorn tal-Komunità, l-Aġenzija għandha tipprovdi l-assistenza mehtieġa għall-organizzazzjoni ta' operazzjonijiet ta' ritorn kongunt tal-Istati Membri. L-Aġenzija tista' tuża l-meżzi finanzjarji tal-Komunità disponibbli fil-qasam tar-ritorn. (...)".

bbażati fuq analiżi komprensiva ta' ċirkostanzi legali u prattiċi ta' din l-attività speċifika, kif ukoll l-informazzjoni pprovduta minn FRONTEX lill-KEPD matul il-verifika minn qabel. Bħala konsegwenza, dawn ma jistgħux jiġu applikati għall-valutazzjoni tan-neċessità, il-proporzjonalità u l-legalità ta' kull ipproċessar ta' dejta personali li jista' fil-gejjieni jkun previst fil-kuntest ta' attivitajiet oħrajn ta' FRONTEX. Jekk ikun previst kwalunkwe proċessar ieħor ta' dejta personali minn FRONTEX, din tal-aħhar għandha tkun soġġetta għal analiżi ta' każ b'każ rigward il-legalità tal-ipproċessar, fin-nuqqas ta' dispożizzjoni speċifika fir-Regolament ta' FRONTEX. (1)

### III. ANALIŻI TAD-DISPOŻIZZJONIJIET SPEĊIFIĊI TAL-PROPOSTA

23. Kif issemma fil-punt 13, din l-opinjoni sejra tindirizza wkoll dawk id-dispożizzjonijiet speċifiċi tar-Regolament propost li għandhom jew jista' jkollhom implikazzjonijiet fuq il-protezzjoni tad-dejta fil-gejjieni (Artikoli 11, 11(a), 11(b), 13 u 14).

#### Artikolu 11 – Sistemi ta' skambju ta' informazzjoni

24. Il-proposta tippovdi għal formulazzjoni ġdida tal-Artikolu 11 tar-Regolament (KE) Nru 2007/2004, li jimmodifika r-rwol tal-Aġenzija billi jobbligaha tiffacilita l-iskambju ta' informazzjoni u tiżviluppa u topera sistema ta' informazzjoni li tkun kapaci tiskambja informazzjoni klassifikata. B'mod aktar speċifiku, il-formulazzjoni proposta tistipula li "l-Aġenzija tista' tiehu l-miżuri kollha meħtieġa biex tiffacilita l-iskambju ta' informazzjoni rilevanti għad-dmirijiet tagħha, mal-Kummissjoni u l-Istati Membri. Hi għandha tiżviluppa u topera sistema ta' informazzjoni li tkun kapaci li tagħmel skambju tal-informazzjoni kklassifikata mal-Kummissjoni u l-Istati Membri. L-iskambju ta' informazzjoni li għandu jkun kopert minn din is-sistema ma għandux jinkludi l-iskambju ta' dejta personali."
25. Il-KEPD jilqa' l-ispeċifikazzjoni proposta fl-aħhar sentenza tad-dispożizzjoni msemmija hawn fuq billi tikkjarifika l-kontenut tal-informazzjoni li tista' tiġi skambjata minn FRONTEX mal-Kummissjoni u l-Istati Membri, u ma thalli ebda dubju dwar jekk dan l-iskambju ta' informazzjoni huwiex sejjer jinvolvi dejta personali.

(1) Ara l-Punt 3.2. tal-Opinjoni dwar il-Verifika minn Qabel "Il-legalità tal-ipproċessar": "Il-KEPD jqis li l-Artikolu 9 tar-Regolament (KE) Nru 2007/2004 u l-Artikolu 5(a) tar-Regolament (KE) Nru 45/2001 jistgħu għalhekk, taht iċ-ċirkostanzi speċifiċi ta' dan il-każ, iservu biss bħala bażi legali provviżorja għall-attività tal-ipproċessar prevista, sugġett għal reviżjoni bir-reqqa tal-htieġa għal bażi legali aktar speċifika, fil-kuntest tar-reviżjoni kontinwa tar-Regolament (KE) Nru 2007/2004". Fil-konkluzjonijiet finali, il-KEPD issuggerixxa wkoll li l-FRONTEX: 1) teżamina l-Artikolu 9 tar-Regolament (KE) Nru 45/2001 qabel isir trasferiment taht l-ambitu tiegħu, sabiex tikkonforma mar-rekwiziti tiegħu. F'każ bħal dan, il-KEPD talab lill-FRONTEX biex tinnotifikah dwar metodoloġija għall-konformità ma' dan l-Artikolu qabel isehh it-trasferiment; 2) timplimenta l-proċeduri meħtieġa biex tiggarantixxi d-drittijiet tas-sugġetti tad-dejta; 3) timplimenta l-obbligu li tinforma qabel isehh l-attività tal-ipproċessar, għajr jekk l-Istati Membri jipprovdu l-informazzjoni lis-sugġetti tad-dejta skont l-Artikolu 12 tar-Regolament. Barra minn hekk, il-KEPD talab lil FRONTEX biex tinformah dwar il-miżuri ta' implimentazzjoni partikolari mehuda f'dan ir-rigward.

26. Madankollu, f'dan il-kuntest, il-KEPD jixtieq jiġbed l-attenzjoni għall-fatt li l-Artikolu 11 propost huwa fil-fatt l-unika dispożizzjoni fil-proposta li tindirizza b'mod esplicitu l-kwistjoni tal-ipproċessar ta' dejta personali minn FRONTEX fil-kuntest tal-attivitajiet operattivi tagħha. Huwa jagħmel dan billi jeskludi l-iskambju ta' dejta personali fil-qasam ta' sistema ta' informazzjoni partikolari. Il-fatt li dispożizzjonijiet oħrajn, bħal dik li tittratta l-kooperazzjoni mal-aġenziji u l-korpi tal-Unjoni Ewropea u ma' organizzazzjonijiet internazzjonali (l-Artikolu 13) jew dik li tirregola l-kooperazzjoni ma' pajjiżi terzi (l-Artikolu 14) ma fihom ebda speċifikazzjoni ta' din in-natura jista' jwassal għal incertezzi jew saħansitra għal thassib minn perspettiva tal-protezzjoni tad-dejta.

#### Artikolu 11(a) – Protezzjoni tad-Dejta

27. Il-proposta tipprevdi għall-inserzjoni tal-Artikolu 11 (a) li jikkonċerna l-applikazzjoni tar-Regolament (KE) Nru 45/2001 u jaqra kif ġej: "Il-Bord Amministrattiv għandu jstabilixxi miżuri għall-applikazzjoni tar-Regolament (KE) Nru 45/2001 mill-Aġenzija, inkluż dawk dwar l-Uffiċjal għall-Protezzjoni tad-Dejta tal-Aġenzija."
28. Il-KEPD jilqa' din id-dispożizzjoni li tikkonferma li l-Aġenzija hija obligata tipproċessa dejta personali skont ir-Regolament (KE) Nru 45/2001, kull meta tkun permessa tagħmel dan.
29. F'dak il-kuntest, il-hatra tal-Uffiċjal għall-Protezzjoni tad-Dejta hija ta' importanza partikolari u għandha tiġi akkumpanjata mill-istabbiliment fil-pront tar-regoli ta' implimentazzjoni rigward l-ambitu tas-setgħat u l-kompiti li jridu jiġu fdati lill-Uffiċjal għall-Protezzjoni tad-Dejta skont l-Artikolu 24 (8) tar-Regolament (KE) Nru 45/2001. Barra minn hekk, dawn ir-regoli għandhom jiġu kkumplimentati mill-miżuri kollha neċessarji meħtieġa għall-applikazzjoni effettiva ta' dan ir-Regolament għal FRONTEX.
30. Din id-dispożizzjoni hija evidenti hafna wkoll fil-kuntest tal-konkluzjonijiet tal-Opinjoni dwar il-Verifika minn Qabel li għall-iskop tagħha FRONTEX informat lill-KEPD li sejjer ikun meħtieġ xi pproċessar ta' dejta personali għat-twettiq xieraq u effettiv tal-kompiti skont l-Artikolu 9 tar-Regolament FRONTEX. Peress li japplika r-Regolament 45/2001, FRONTEX, fir-rwol tagħha bħala kontrollur tad-dejta, ser ikollha tiżgura l-konformità mad-dispożizzjonijiet kollha li jinsabu f'dak ir-Regolament.
31. Hawnhekk għandu jissema wkoll li l-proposta ma fiha ebda regola speċifika relatata mal-eżerċizzju tad-drittijiet tas-sugġett tad-dejta (Artikoli 13-19 tar-Regolament 45/2001). Barra minn hekk, ma hemm ebda dispożizzjoni speċifika relatata mal-obbligu tal-kontrollur tad-dejta li jipprovdi informazzjoni lis-sugġett tad-dejta (Artikoli 11 u 12 tar-Regolament (KE) Nru 45/2001). Il-KEPD jirrakkomanda li għandha tingħata attenzjoni speċjali lil dawk ir-regoli fil-miżuri li jridu jiġu stabbiliti mill-Bord tat-Tmexxija fuq il-baży tal-Artikolu 11 (a) propost tal-proposta.

**Artikolu 11(b) – Regoli ta' sigurtà dwar il-protezzjoni ta' informazzjoni kklassifikata u informazzjoni sensittiva mhux ikklassifikata**

32. L-Artikolu 11 (b) jipprevedi li FRONTEX għandha tapplika l-prinċipji tas-sikurezza tad-Deċiżjoni tal-Kummissjoni 2001/844/KE, ECSC, Euratom għal informazzjoni klassifikata. Din għandha tkopri, *inter alia*, dispożizzjonijiet għall-iskambju, l-ipproċessar u l-ħżin ta' informazzjoni klassifikata. Id-dispożizzjoni proposta tobbliġa wkoll lill-Aġenzija biex tipproċessa informazzjoni sensittiva mhux klassifikata kif adottata u implimentata mill-Kummissjoni.
33. Il-KEPD jilqa' din id-dispożizzjoni bhala speċifikazzjoni neċessarja rigward il-mod li bih għandha tiġi żgurata, skambjata, ipproċessata u mahżuna l-informazzjoni klassifikata minn FRONTEX. Il-KEPD jilqa' wkoll il-mod li bih l-informazzjoni sensittiva mhux klassifikata għandha tiġi pproċessata b'mod sikur billi jiġu segwiti l-prinċipji tas-sikurezza adottati mill-Kummissjoni. Sabiex jikkompleta u jikkjarifika dan l-obbligu tas-sikurezza, il-KEPD jirrakkomanda li jiġi miżjud il-kliem: "u tiżviluppa b'mod xieraq il-politika tas-sikurezza dettaljata tagħha" mal-aħhar sentenza tal-Artikolu 11 (b). Għaldaqstant, sabiex ikunu effettivi, il-prinċipji tal-Kummissjoni jehtieġ li jiġu trasposti u implimentati b'mod xieraq permezz ta' politika ta' sikurezza mfassla apposta.

**Artikolu 13 – Kooperazzjoni mal-aġenziji u l-entitajiet tal-Unjoni Ewropea u organizzazzjonijiet internazzjonali**

34. Il-Proposta tissostitwixxi l-formulazzjoni attwali tal-Artikolu 13 tar-Regolament FRONTEX. Il-formulazzjoni l-ġdida tgħid li "L-Aġenzija tista' tikkoopera mal-Europol, l-Uffiċċju Ewropew ta' Appoġġ fil-qasam tal-Azil, l-Aġenzija għad-Drittijiet Fundamentali, aġenziji u entitajiet ohra tal-Unjoni Ewropea, u l-organizzazzjonijiet internazzjonali kompetenti fi kwistjonijiet koperti minn dan ir-Regolament fil-qafas tal-arranġamenti ta' hidma konklużi ma' dawk l-entitajiet, skont id-dispożizzjonijiet rilevanti tat-Trattat u d-dispożizzjonijiet dwar il-kompetenza ta' dawk l-entitajiet."
35. Wara li analizza din id-dispożizzjoni, il-KEPD jifhem li l-arranġamenti tax-xogħol mal-aġenziji, il-korpi u l-organizzazzjonijiet internazzjonali msemmija f'dan l-Artikolu mhumiex sejrjn jinvolvu l-ipproċessar ta' dejta personali. Dan il-fehim huwa bbażat fuq il-fatt li l-formulazzjoni l-ġdida ma tispeċifikax din il-kwistjoni u lanqas ma tindirizza l-kategoriji tad-dejta li tista' tiġi skambjata bejn l-aġenziji u l-korpi. Hija lanqas ma tipprevedi l-kundizzjonijiet li tahtom ikun jista' jsir dan l-iskambju.
36. Minkejja l-pożizzjoni mehuda hawn fuq, il-KEPD jixtieq jiġbed l-attenzjoni għad-dispożizzjonijiet tal-Artikolu 22 tad-Deċiżjoni tal-Kunsill tas-6 ta' April 2009 li tistabbilixxi

l-Uffiċċju Ewropew tal-Pulizija (Europol) <sup>(1)</sup> (minn hawn 'il quddiem id-Deċiżjoni tal-Europol) rigward ir-Relazzjonijiet mal-istituzzjonijiet, il-korpi, l-uffiċċji u l-aġenziji tal-Unjoni jew tal-Komunità. Din id-dispożizzjoni tagħti ċ-ċans lill-Europol jistabbilixxi u jzomm relazzjonijiet kooperattivi mal-istituzzjonijiet, il-korpi, l-uffiċċji u l-aġenziji mwaqqfa permezz ta', jew fuq il-bażi ta', it-Trattat dwar l-Unjoni Ewropea u t-Trattat li jstabbilixxi l-Komunitajiet Ewropej, b'mod partikolari FRONTEX. F'dan il-kuntest, għandu jiġi miżjud li l-par. 2 tal-Artikolu 22 jistipula li "l-Europol għandu jikkonkludi ftehimiet jew arranġamenti tax-xogħol mal-entitajiet imsemmija fil-paragrafu 1; tali ftehimiet jew arranġamenti tax-xogħol jistgħu jikkonċernaw l-iskambju ta' informazzjoni operazzjonali, strateġika jew teknika, inkluż dejta personali u informazzjoni klassifikata. Kwalunkwe ftehim jew arranġament tax-xogħol jista' jiġi konkluż biss wara approvazzjoni mill-Bord tat-Tmexxija li għandu jkun kiseb minn qabel, safejn ikun jikkonċerna l-iskambju ta' dejta personali, l-opinjoni tal-Korp Kongunt ta' Sorveljanza." Barra minn hekk, fuq il-bażi tal-paragrafu 3 tal-Artikolu 22, l-Europol jista', qabel id-dhul fis-seħh tal-fehim jew tal-arranġament tax-xogħol imsemmi fil-paragrafu 2, jirċievi u juża l-informazzjoni direttament, inkluża dejta personali, minghand l-entitajiet imsemmija fil-paragrafu 1 sakemm dan ikun neċessarju għall-eżekuzzjoni legittima tal-kompiti tiegħu, u jista', taht il-kundizzjonijiet stabbiliti fl-Artikolu 24 (1), jittrasmetti direttament l-informazzjoni li tinkludi dejta personali, lil dawn l-entitajiet, sakemm dan ikun neċessarju għall-eżekuzzjoni legittima tal-kompiti tar-ricevitur.

37. Minhabba li d-Deċiżjoni tal-Europol fiha dispożizzjoni li tista' tippermetti lill-Europol jikkonkludi ftehim jew arranġament tax-xogħol ma' FRONTEX li jista' jikkonċerna l-iskambju ta' informazzjoni operazzjonali, strateġika jew teknika, inkluża dejta personali, il-KEPD jitlob lil-legiżlatur biex jikkjarifika fir-Regolament propost li l-arranġament tax-xogħol li jista' jiġi konkluż mal-Europol fuq il-bażi tal-Artikolu 13 propost tar-Regolament FRONTEX, sejjer jeskludi l-iskambju ta' informazzjoni personali.

**Artikolu 14 – Faċilitazzjoni tal-kooperazzjoni operazzjonali ma' pajjiżi terzi u l-kooperazzjoni mal-awtoritajiet kompetenti ta' pajjiżi terzi**

38. Il-paragrafu 1 tal-Artikolu 14 tal-Proposta jittratta l-kwistjoni tal-faċilitazzjoni tal-kooperazzjoni operazzjonali ma' pajjiżi terzi u l-kooperazzjoni mal-awtoritajiet kompetenti ta' pajjiżi terzi. B'mod aktar speċifiku, huwa jitlob lill-Aġenzija "fi kwistjonijiet koperti mill-attivitajiet tagħha u safejn mehtieġ għat-tweqqif tad-dmirijiet tagħha, (...) tiffaċilita l-kooperazzjoni operazzjonali bejn l-Istati Membri u l-pajjiżi terzi, fil-qafas tal-politika tar-relazzjonijiet esterni tal-Unjoni Ewropea, inkluż fir-rigward tad-drittijiet tal-bniedem". Minbarra dan, il-paragrafu 6 tal-Artikolu msemmi fuq jistipula li "l-Aġenzija tista' tikkoopera mal-awtoritajiet ta' pajjiżi terzi kompetenti fi kwistjonijiet koperti minn dan ir-Regolament fil-qafas tal-arranġamenti ta' hidma konklużi ma' dawn l-awtoritajiet, skont id-dispożizzjonijiet rilevanti tat-Trattat".

<sup>(1)</sup> 2009/371/JHA, (ĠU L 121, 15.5.2009, p. 37).

39. Safejn tkun ikkonċernata d-dispożizzjoni msemmija hawn fuq, il-KEPD jinnota li hija ma tirreferix għall-ipproċessar ta' dejta personali u lanqas ma tispeċifika jekk, u jekk iva, sa liema punt u taht liema ċirkostanzi l-“arranġamenti tax-xogħol” previsti f'din id-dispożizzjoni jkunu jinkludu dejta personali. Għalhekk, u wara li jikkunsidra r-raġunari imsemmi fir-rimarki Ġenerali, il-KEPD jifhem li din id-dispożizzjoni ma tkunx tinvolvi l-ipproċessar ta' dejta personali. Tali konkluzjoni hija konformi wkoll mal-informazzjoni rċevuta mill-KEPD minghand FRONTEX fil-kuntest tan-notifika għal Verifika minn Qabel fil-kuntest tal-JROs.

#### IV. KONKLUŻJONIJIET

40. Il-KEPD jilqa' l-fatt li huwa kkonsultat mill-Kummissjoni skont l-Artikolu 28(2) tar-Regolament (KE) Nru 45/2001.
41. Il-KEPD innota l-għan u l-oġġettivi tar-Regolament propost kif ukoll ir-raġunijiet li wasslu għall-adozzjoni tal-proposta li tipprevedi għar-reviżjoni tal-qafas leġiżlattiv ta' FRONTEX. Huwa jinnota b'mod partikolari li l-proposta hija mahsuba biex tippermetti lil FRONTEX tissodisfa l-kompiti u r-responsabbiltajiet attwali tagħha, kif ukoll dawk previsti mir-Regolament propost, b'mod aktar effettiv.
42. Wara li jiġi kkunsidrat il-qafas legali ġdid, previst mill-proposta, li fiha għandha topera FRONTEX fil-futur qrib, u li jista' jirriżulta wkoll f'kompiti operattivi ġodda li jridu jingħataw lil FRONTEX fuq il-bażi tar-Regolament propost, huwa impressjonanti li l-proposta ma tgħid xejn dwar l-ipproċessar ta' dejta personali minn FRONTEX, b'eċċezzjoni waħdanija tal-aħhar sentenza tal-Artikolu 11.
43. Il-KEPD huwa tal-fehma li r-Regolament propost għandu – safejn ikun meħtieġ u xieraq - jindirizza b'mod ċar il-kwistjoni tal-ambitu tal-attivitajiet li jstgħu jagħtu lok għall-ipproċessar ta' dejta personali minn FRONTEX.
44. Hemm bżonn ta' bażi legali speċifika li tindirizza l-kwistjoni tal-ipproċessar ta' dejta personali minn FRONTEX u li

tipprevedi kjarifika taċ-ċirkostanzi li tahtom jista' jsir dan l-ipproċessar minn FRONTEX, soġġett għal salvagwardji b'sahhithom għall-protezzjoni tad-dejta u b'konformità mal-prinċipji tal-proporzjonalità u n-neċessità. Huwa biss fejn ikun neċessarju għal skopijiet legali u identifikati b'mod ċar (b'mod partikolari l-JRO) li għandu jithalla jsir dan l-ipproċessar.

45. Il-bażi legali għandha tispeċifika s-salvagwardji, il-limitazzjonijiet u l-kundizzjonijiet meħtieġa u xierqa li tahtom isir dan l-ipproċessar tad-dejta personali, b'konformità mal-Artikolu 8 tal-Konvenzjoni Ewropea dwar id-Drittijiet tal-Bniedem u mal-Artikolu 8 tal-Karta tal-UE dwar id-Drittijiet Fundamentali, inklużi garanziji rigward id-drittijiet tas-suġġetti tad-dejta bħala wieħed mill-aktar elementi importanti.
46. Ir-riluttanza tal-Kummissjoni milli tispeċifika dan fir-Regolament propost jew li tiddikjara b'mod ċar id-data sa meta sejra tagħmel dan, minflok tippreferi li tipposponi l-kwistjoni li għadha qiegħda tistenna ċirkostanzi legali u politiċi ġodda, tqajjem thassib serju. Fil-fehma tal-KEPD, dan l-approċċ jista' jwassal għal incertezza legali mhux mixtieqa u għal riskju sinjifikanti ta' nuqqas ta' konformità mas-salvagwardji u r-regoli tal-protezzjoni tad-dejta.
47. Sabiex ikompli jtejjeb il-proposta, il-KEPD jtlab ukoll lil-leġiżlatur biex jikkjarifika fir-Regolament propost li l-arranġament tax-xogħol, li jista' jiġi konkluz mal-Europol fuq il-bażi tal-Artikolu 13 propost tar-Regolament FRONTEX, sejjer jeskludi l-iskambju ta' informazzjoni personali. Barra minn hekk, huwa jissuġġerixxi wkoll kjarifika tal-Artikolu 11 (b) tal-proposta.

Magħmul fi Brussell, is-17 ta' Mejju 2010.

Peter HUSTINX

Kontrollur Ewropew għall-Protezzjoni tad-Dejta



**Opinjoni tas-Supervizur Ewropew għall-Protezzjoni tad-Data dwar il-Komunikazzjoni mill-Kummissjoni dwar l-approċċ globali għat-trasferimenti ta' data tar-Reġistru tal-Ismijiet tal-Passiġġieri (PNR) lil pajjiżi terzi**

(2010/C 357/02)

IS-SUPERVIŻUR EWROPEW GĦALL-PROTEZZJONI TAD-DATA,

Wara li kkunsidra t-Trattat dwar il-Funzjonament tal-Unjoni Ewropea, u b'mod partikolari l-Artikolu 16 tiegħu,

Wara li kkunsidra l-Karta tad-Drittijiet Fundamentali tal-Unjoni Ewropea, u b'mod partikolari l-Artikolu 8 tagħha,

Wara li kkunsidra d-Direttiva 95/46/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tal-24 ta' Ottubru 1995 dwar il-protezzjoni ta' individwi fir-rigward tal-ipproċessar ta' data personali u dwar il-moviment liberu ta' dik id-data <sup>(1)</sup>,

Wara li kkunsidra t-talba għal opinjoni skont ir-Regolament (KE) Nru 45/2001 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tat-18 ta' Dicembru 2000 dwar il-protezzjoni ta' individwi fir-rigward tal-ipproċessar ta' data personali mill-istituzzjonijiet u l-korpi tal-Komunità u dwar il-moviment liberu ta' dik id-data, u b'mod partikolari l-Artikolu 41 tiegħu <sup>(2)</sup>,

ADOTTA L-OPINJONI LI ĠEJJA:

## I. INTRODUZZJONI

### 1. Konsultazzjoni tal-EDPS

1. Fil-21 ta' Settembru 2010, il-Kummissjoni adottat Komunikazzjoni dwar l-approċċ globali għat-trasferimenti ta' data tar-Reġistru tal-Ismijiet tal-Passiġġieri (PNR) lil pajjiżi terzi <sup>(3)</sup>. Il-Komunikazzjoni giet mibghuta lill-EDPS għal konsultazzjoni fl-istess ġurnata.
2. Il-EDPS jilqa' b'sodisfazzjon il-fatt li ġie kkonsultat mill-Kummissjoni. Diġà qabel l-adozzjoni tal-Komunikazzjoni, l-EDPS ingħata l-possibbiltà li jagħti kummenti informali. Xi whud minn dawn il-kummenti ġew ikkunsidrati fil-verżjoni finali tad-dokument, filwaqt li punti ohra għadhom iqajmu thassib dwar il-protezzjoni tad-data.

### 2. Il-proposta fil-kuntest tagħha

3. L-approċċ globali għall-kwistjonijiet tal-PNR li pprezentat il-Kummissjoni fil-komunikazzjoni tagħha għandu l-għan li

jipprovdi qafas koerenti għat-trasferiment ta' data tal-PNR lil pajjiżi terzi. Lilhinn mill-htieġa għaċ-ċertezza legali żviluppata fil-Komunikazzjoni, dan l-approċċ armonizzat kien appoġġjat bis-shih ukoll mill-Parlament Ewropew li fil-qafas istituzzjonali l-ġdid huwa fdat bis-setgħa li jirratifika l-ftehimiet dwar il-PNR ma' pajjiżi terzi <sup>(4)</sup>.

4. Il-Komunikazzjoni hija kkumplementata b'Rakkomandazzjonijiet għan-negozjar ta' ftehimiet dwar il-PNR ma' pajjiżi terzi speċifiċi. Dawn ir-Rakkomandazzjonijiet huma ristretti u mhumiex analizzati f'din l-opinjoni. Madankollu, fil-kapitolu II hemm kummenti dwar ir-relazzjoni bejn il-Komunikazzjoni ġenerali u r-Rakkomandazzjonijiet.
5. Minbarra l-approċċ globali għat-trasferimenti ta' data tal-PNR lil pajjiżi terzi, il-Kummissjoni qiegħda ttipprepara wkoll approċċ rivedut dwar il-PNR għall-UE. Aktar kmieni, proposta għal tali qafas tal-UE ġiet diskussa intensivament fil-Kunsill, taht dak li kien it-tielet pilastru qabel id-dhul tat-Trattat ta' Lisbona <sup>(5)</sup>. Dawn id-diskussjonijiet ma wasslu għall-ebda kunsens dwar numru ta' elementi essenzjali tas-sistema tal-PNR, bħal pereżempju l-użu tad-database mahluqa taht din is-sistema. Il-Programm ta' Stokkolma mbagħad heġġeġ lill-Kummissjoni sabiex tohroġ bi proposta ġdida, iżda ma indirizzax l-elementi essenzjali ta' tali proposta. Abbozz ta' Direttiva għal skema tal-UE dwar il-PNR huwa mistenni fil-bidu tal-2011.
6. L-opinjoni preżenti tiffoka fuq il-Komunikazzjoni tal-Kummissjoni. L-ewwel parti tagħha tanalizza l-Komunikazzjoni fil-kuntest tal-iżviluppi kurrenti fil-qasam tal-protezzjoni tad-data, it-tieni parti tindirizza l-legalità tal-skema tal-PNR u t-tielet parti tiffoka fuq kwistjonijiet aktar speċifiċi ta' protezzjoni tad-data li hemm fil-Komunikazzjoni.

<sup>(4)</sup> Ġew iffirmati ftehimiet ma':

- l-Istati Uniti: Ftehim bejn l-Unjoni Ewropea u l-Istati Uniti tal-Amerika dwar l-ipproċessar u t-trasferiment ta' data tar-Reġistru tal-Ismijiet tal-Passiġġieri (PNR) mil-linji tal-ajru lid-Dipartiment tas-Sigurtà Interna tal-Istati Uniti (DHS) (Ftehim tal-2007 dwar il-PNR) (ĠU L 204, 4.8.2007, p. 18).
- il-Kanada: Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u l-Gvern tal-Kanada dwar l-ipproċessar ta' Informazzjoni Avanzata dwar il-Passiġġieri u data tar-Reġistru tal-Ismijiet tal-Passiġġieri (ĠU L 82, 21.3.2006, p. 15).
- l-Awstralja: Ftehim bejn l-Unjoni Ewropea u l-Awstralja dwar l-ipproċessar u t-trasferiment ta' data tar-reġistru tal-ismijiet tal-passiġġieri (PNR) ġeja mill-Unjoni Ewropea mil-linji tal-ajru lis-servizz doganali Awstraljan (GU L 213, 8.8.2008, p. 49-57).

<sup>(5)</sup> Fis-6 ta' Novembru 2007, il-Kummissjoni adottat Proposta għal Deċiżjoni Qafas tal-Kunsill dwar l-użu tad-data tar-Reġistru tal-Ismijiet tal-Passiġġieri (PNR) għal skopijiet ta' infurzar tal-liġi (COM(2007) 654 finali). L-EDPS ippreżenta l-opinjoni tiegħu dwar din il-proposta fl-20 ta' Dicembru 2007 (GU C 110, 1.5.2008, p. 1).

<sup>(1)</sup> ĠU L 281, 23.11.1995, p. 31.

<sup>(2)</sup> ĠU L 8, 12.1.2001, p. 1.

<sup>(3)</sup> COM(2010) 492 finali.

## II. ANALIŻI TAL-PROPOSTA

### 1. Osservazzjonijiet ġenerali

7. L-EDPS jilqa' b'sodisfazzjon l-approċċ orizzontali tal-Komunikazzjoni, bi qbil mat-talbiet riċenti tal-Parlament Ewropew għal analiżi komprensiva u opinjoni koerenti dwar l-iskemi eżistenti u dawk previsti tal-PNR. Livell għoli u armonizzat ta' protezzjoni li jkun japplika għal dawn l-iskemi kollha hija mira li għandha tiġi appoġġjata bis-shih.
8. L-EDPS madankollu jqajjem mistoqsijiet dwar il-waqt tal-inizjattivi differenti marbuta direttament jew indirettament mal-ipproċessar ta' data tal-PNR.
9. Filwaqt li l-Kummissjoni ssemmi l-ftehimiet internazzjonali dwar l-iskemi tal-PNR u l-inizjattiva għal PNR tal-UE, l-istandards proposti fil-Komunikazzjoni jirrigwardaw biss ftehimiet internazzjonali. Il-qafas tal-UE se jiġi diskuss u żviluppat fi stadju aktar tard.
10. Fl-opinjoni tal-EDPS, agenda iżjed loġika u opportuna kienet tinkludi riflessjoni dettaljata dwar skema possibbli tal-UE li tinkludi salvagwardji għall-protezzjoni tad-data li jkunu konformi mal-qafas legali tal-UE, u fuq din il-bażi, jiġi żviluppat approċċ għall-ftehimiet ma' pajjiżi terzi.
11. L-EDPS jenfasizza wkoll il-hidma li għaddeja b'rabta ma' ftehim ġenerali bejn l-UE u l-Istati Uniti dwar qsim ta' data għal skopijiet ta' infurzar tal-liġi <sup>(1)</sup>, li l-għan tiegħu huwa li jiġi stabbilit sett ta' prinċipji li jggarantixxu livell għoli ta' protezzjoni għad-data personali bħala kundizzjoni għall-iskambju ta' informazzjoni bħal din mal-Istati Uniti. Ir-riżultat tan-negozjati bejn l-UE u l-Istati Uniti għandu jkun referenza għal iżjed ftehimiet bilaterali konklużi mill-UE u mill-Istati Membri tagħha, fosthom il-ftehim dwar il-PNR bejn l-UE u l-Istati Uniti.
12. Element ieħor li għandu jiġi kkunsidrat f'dan il-kuntest huwa r-riflessjoni ġenerali dwar il-qafas tal-UE għall-protezzjoni tad-data li qiegħda ssir bħalissa mill-Kummissjoni, biex tohrōg Komunikazzjoni qabel l-aħhar tal-2010 li għandha tiġi segwita minn proposta għal qafas regolatorju gdid matul l-2011 <sup>(2)</sup>. Dan il-proċess ta' revizzjoni jseħh fil-qafas "ta' wara Lisbona", li għandu impatt dirett fuq l-applikazzjoni orizzontali tal-prinċipji tal-protezzjoni tad-data għall-pilastri preċedenti tal-UE, fosthom il-kooperazzjoni bejn il-pulizija u l-kooperazzjoni ġudizzjarja fi kwistjonijiet kriminali.
13. Sabiex tkun żgurata l-konsistenza, l-UE għandha tiftiehem dwar l-istrumenti interni tagħha u fuq il-bażi ta' dawn l-istrumenti interni, hija għandha tinneogzja ftehimiet ma' pajjiżi terzi. L-aġenda globali għalhekk għandha tikkoncentra l-ewwel nett fuq il-qafas ġenerali tal-UE għall-protezzjoni tad-data, imbagħad fuq il-htieġa possibbli ta' skema ta' PNR tal-UE, u fl-aħhar nett fuq il-kundizzjonijiet għal skambji ma' pajjiżi terzi, ibbażati fuq il-qafas aġġornat tal-UE. F'dan l-istadju għandhom jiġu kkunsidrati wkoll is-salvagwardji previsti fi ftehim ġejjieni bejn l-UE u l-Istati Uniti filwaqt li jiġu stabbiliti l-kundizzjonijiet għat-trasferimenti ta' data tal-PNR lil pajjiżi terzi.
14. L-EDPS huwa konxju mill-fatt li, għal raġunijiet proċedurali u politici, din l-ordni ideali mhijiex qed tiġi segwita fil-prattika. Madankollu huwa jhoss li l-atturi differenti involuti fil-Kummissjoni, il-Kunsill u l-Parlament għandhom iżommu fmohħhom il-loġika wara dawn il-passi differenti. Hekk kif l-iżviluppi, b'mod partikolari dwar il-qafas tal-UE u n-negozjati bejn l-UE u l-US, huma mexjin 'il quddiem b'mod parallel, għandu jittiehed kont xieraq ta' din il-htieġa għall-konsistenza u għal pożizzjoni armonizzata dwar is-salvagwardji għall-protezzjoni tad-data fi hdan l-UE u fil-kuntest tat-trasferimenti. B'mod aktar konkret, dan jimplika b'mod partikolari li:
- jitqiesu r-riżultati tal-istima tal-impatt fuq il-PNR tal-UE qabel ma jiġu ffinalizzati xi negozjati dwar il-PNR ma' pajjiżi terzi;
  - ikun assigurat li wiehed jitgħallem mir-revizjonijiet tal-arrangamenti preżenti dwar il-PNR;
  - u, fir-rigward tan-negozjati mal-Istati Uniti, ir-rabta tan-negozjati dwar il-PNR man-negozjati dwar il-ftehim ġenerali dwar il-qsim ta' data għal skopijiet ta' infurzar tal-liġi. Dan huwa l-uniku mod biex jiġu żgurati salvagwardji konsistenti fiż-żewġ ftehimiet.
15. Fl-aħhar nett, l-EDPS iqajjem il-kwistjoni tar-rabta bejn il-Komunikazzjoni u l-linji gwida mfassla mill-Kummissjoni. Il-kwistjoni tirrigwarda safejn għandhom jiġu speċifikati salvagwardji u kundizzjonijiet speċifiċi fl-istandards żviluppati fil-Komunikazzjoni jew fil-linji gwida stabbiliti għal kull pajjiż: jekk l-għan ġenerali huwa li jiġu armonizzati l-kundizzjonijiet tal-ipproċessar u l-iskambju ta' data tal-PNR, l-EDPS ihoss li l-marġinu ta' manuvra għal kull ftehim internazzjonali għandu jkun kemm jista' jkun limitat, u li l-istandards għandhom jstabbilixxu qafas preċiż. L-istandards għandhom ikollhom impatt effettiv fuq il-kontenut tal-ftehimiet. Diversi kummenti hawn isfel iqajmu l-htieġa ta' aktar preċiżjoni f'dak is-sens.

<sup>(1)</sup> Ara b'mod partikolari l-Konsultazzjoni mnedija mill-Kummissjoni f'Janar 2010 dwar il-ftehim internazzjonali ġejjieni bejn l-Unjoni Ewropea (UE) u l-Istati Uniti tal-Amerika (US) dwar il-protezzjoni ta' data personali u l-qsim ta' informazzjoni għal skopijiet ta' infurzar tal-liġi u l-kontributi tal-Grupp ta' hidma skont l-Artikolu 29 u l-EDPS, li jistgħu jinstabu fuq [http://ec.europa.eu/justice/news/consulting\\_public/news\\_consulting\\_0005\\_en.htm](http://ec.europa.eu/justice/news/consulting_public/news_consulting_0005_en.htm)

<sup>(2)</sup> Il-Kummissjoni nediet proċess ta' revizzjoni tal-qafas legali preżenti li beda b'konferenza ta' livell għoli f'Mejju 2009. Din kienet segwita minn konsultazzjoni pubblika sal-aħhar tal-2009 u minn diversi laqgħat ta' konsultazzjoni mal-partijiet interessati f'Lulju 2010. Il-kontribut tal-Grupp ta' Hidma skont l-Artikolu 29, li fih l-EDPS ha sehem attiv, huwa disponibbli fil-link li ġejja: [http://ec.europa.eu/justice/policies/privacy/workinggroup/wpdocs/index\\_en.htm#general\\_issues](http://ec.europa.eu/justice/policies/privacy/workinggroup/wpdocs/index_en.htm#general_issues)

## 2. Legittimità tal-iskema

16. L-EDPS kif ukoll il-Grupp ta' Hidma skont l-Artikolu 29 diġà insistew f'numru ta' opinjonijiet <sup>(1)</sup> dwar il-htieġa għal ġustifikazzjoni ċara tal-iżvilupp tal-iskemi tal-PNR, sew jekk ikun fi hdan l-UE jew sabiex tiġi skambjata data ma' pajjiżi terzi. Il-htieġa tal-miżuri trid tiġi stabbilita u appoġġjata b'evidenza konkreta, u mbagħad għandha tiġi evalwata u bbilanċjata mal-livell ta' ndhil fil-hajja privata tal-individwi sabiex ikun assigurat eżitu proporzjonat u l-inqas invażiv. Il-fatt li l-iżviluppi teknoloġiċi riċenti bħalissa jirrendu possibbli aċċess u analiżi wiesgħa, kif jingħad fit-tmiem tal-punt 2.2 tal-Komunikazzjoni, mhux fih innifsu ġustifikazzjoni għall-iżvilupp ta' sistema mmirata sabiex teżamina lil dawk kollha li jivvjaġġaw. Fi kliem iehor, id-disponibbiltà tal-mezzi m'għandhiex tiġi ġustifika t-tmiem.
17. Kif żviluppaw hawn isfel, l-EDPS iħoss li t-trasferiment bil-kwantità ta' data dwar persuni innocenti għal skopijiet ta' valutazzjoni tar-riskju, iqajjem kwistjonijiet serji ta' proporzjonalità. L-EDPS jiddubita b'mod partikolari l-użu proattiv tad-data tal-PNR. Filwaqt li l-użu "reattiv" tad-data ma johlqx thassib importanti, sakemm ikun parti minn investigazzjoni ta' reat diġà mwettaq, l-użu proattiv u fil-hin reali jwassal għal valutazzjoni aktar kritika.
18. Skont il-mod kif inhi fformulata l-Komunikazzjoni, anki fil-"kuntest tal-hin reali", id-data tal-PNR ser "tintuża sabiex jiġi evitat reat, jiġu mistharraġa jew arrestati persuni qabel ma jitwettaq reat", fuq il-bażi ta' "indikaturi tar-riskju bbażati fuq fatti determinati minn qabel" <sup>(2)</sup>. L-idea prinċipali li jittiehdu miżuri fir-rigward ta' persuni qabel ma jkun twettaq ir-reat fuq il-bażi tal-indikaturi tar-riskju, fl-opinjoni tal-EDPS hija miżura proattiva, li l-użu tagħha f'kuntest ta' infurzar tal-liġi huwa tradizzjonalment definit b'mod strett u limitat.
19. Barra minn hekk, la l-idea tal-indikaturi tar-riskju, u lanqas l-idea ta' "valutazzjoni tar-riskju" ma hija żviluppata biżżejjed, u din tal-aħhar tista' faċilment tiġi mhawda mal-idea ta' "profilar". Dan ix-xebh huwa msahhah ukoll bl-allegat għan li huwa li jiġu stabbiliti "mudelli ta' vjaġġar u mġiba msejsa fuq fatti". L-EDPS iqajjem mistoqsijiet dwar ir-rabta bejn il-fatti oriġinali, u l-mudelli misluta minn dawn il-fatti. Il-proċess għandu l-għan li jimponi fuq individwu, valutazzjoni tar-riskju – u possibbilment miżuri ta' sfurzar – ibbażati fuq fatti li ma jkunux relatati ma' dan l-individwu. Kif diġà sostna fl-opinjoni preċedenti tiegħu dwar proposta għal PNR tal-UE, it-thassib prinċipali tal-EDPS jirrigwarda l-fatt li "id-deċiżjonijiet dwar individwu se jittiehdu abbażi tax-xejriet u l-kriterji stabbiliti bl-użu

tad-data tal-passiġġieri in ġenerali. Għalhekk jistgħu jittiehdu deċiżjonijiet fuq individwu, fejn bħala referenza jintużaw (għall-inqas parzjalment), xejriet derivati mid-data ta' individwi oħrajn. Għalhekk id-deċiżjonijiet se jittiehdu f'relazżjoni ma' kuntest astratt, li jista' jaffettwa ferm is-sugġett tad-data. Hu estremament diffiċli biex individwu jiddefendi ruhu kontra tali deċiżjonijiet" <sup>(3)</sup>.

20. L-użu ta' metodi bħal dawn fuq skala wiesgħa, li jinvolvi l-iskrinjar tal-passiġġieri kollha, għalhekk iqajjem dubji serji dwar il-konformità mal-prinċipji fundamentali tal-privattezza u tal-protezzjoni tad-data, inklużi dawk stipulati fl-Artikolu 8 tal-ECHR, l-Artikoli 7 u 8 tal-Karta u l-Artikolu 16 TFEU.
21. Kwalunkwe deċiżjoni finali dwar il-legittimità tal-iskemi tal-PNR għandha tikkunsidra dawn l-elementi, li għandhom jiġu analizzati u żviluppati fil-valutazzjoni tal-impatt li qiegħda titwettaq fil-qafas tal-proġett ta' PNR tal-UE. L-aġenda għandha tiġi ssettjata sabiex tippermetti konsiderazzjoni bir-reqqa tar-riżultati ta' din il-valutazzjoni tal-impatt fit-tfassil tar-rekwiżiti globali għall-iskemi tal-PNR.

## 3. Kontenut tal-istandards proposti

22. Mingħajr preġudizzju għall-kummenti fundamentali preċedenti dwar il-legittimità tal-iskemi tal-PNR, l-EDPS jilqat b'sodisfazzjon il-lista estensiva ta' standards, viżibbilment ispirati mill-prinċipji tal-UE dwar il-protezzjoni tad-data, li f'diversi aspetti għandhom isahhu l-protezzjoni prevista fi ftehimiet speċifiċi. Il-valur miżjud u n-nuqqasijiet identifikati f'dawn l-istandards huma diskussi f'dan li ġej.

### *L-adegwatezza u l-karattru vinkolanti ta' kwalunkwe ftehim*

23. Mill-mod kif inhi fformulata l-Komunikazzjoni, l-EDPS jifhem li l-valutazzjoni tal-adegwatezza tista' tkun ibbażata fuq il-qafas ġenerali għall-protezzjoni tad-data tal-pajjiżi riċevitur jew tkun kuntestwali, skont l-impenji legalment vinkolanti fi ftehim internazzjonali li jirregola l-ipproċessar tad-data personali. Minhabba r-rwol deċiżiv tal-ftehimiet internazzjonali b'rabta mal-valutazzjonijiet tal-adegwatezza, l-EDPS jenfasizza l-htieġa li jkun stabbilit b'mod ċar il-karattru vinkolanti tal-ftehimiet għall-partijiet kollha kkonċernati, u huwa jemmaen li dan għandu jkun ikkumulmentat minn indikazzjoni esplicita li l-ftehimiet għandhom jassiguraw drittijiet direttament infurzabbli lis-sugġetti tad-data. L-EDPS iħoss li dawn l-elementi jikkostitwixxu aspett essenzjali tal-valutazzjoni tal-adegwatezza.

### *Ambitu u skop*

24. L-ewwel żewġ punti fil-lista ta' prinċipji jirrigwardaw il-limitazzjoni tal-iskop. Taht is-sottotitolu "użu tad-data", l-ewwel

<sup>(1)</sup> Opinjoni tal-EDPS tal-20 ta' Diċembru 2007 dwar il-Proposta għal Deċiżjoni Qafas tal-Kunsill dwar l-użu ta' data tar-Reġistru tal-Ismijiet tal-Passiġġieri (PNR) għal skopijiet ta' infurzar tal-liġi, ĠU C 110, 1.5.2008, p. 1. L-opinjoni tal-Grupp ta' Hidma skont l-Artikolu 29 huma disponibbli fil-link li ġejja: [http://ec.europa.eu/justice/policies/privacy/workinggroup/wpdocs/index\\_en.htm#data\\_transfers](http://ec.europa.eu/justice/policies/privacy/workinggroup/wpdocs/index_en.htm#data_transfers)

<sup>(2)</sup> Paġna 4 tal-Komunikazzjoni, kapitolu 2.1.

<sup>(3)</sup> Opinjoni tal-20 ta' Diċembru 2007 dwar il-Proposta għal Deċiżjoni Qafas tal-Kunsill dwar l-użu tad-data tar-Reġistru tal-Ismijiet tal-Passiġġieri (PNR) għal finijiet ta' infurzar tal-liġi, ĠU C 110, 1.5.2008, p. 4.

punt isemmi l-iskopijiet ta' infurzar tal-liġi u s-sigurtà, u jirreferi wkoll ghat-terrorizmu u reati serji ohra transnazzjonali, kif ibbażati fuq l-“approċċ tad-” definizzjonijiet stipulati fl-istrumenti tal-UE. L-EDPS jagħmel mistoqsijiet dwar din il-formulazzjoni li tista' twassal biex jiġi kkunsidrat li l-ftehimiet futuri ma jkunux ibbażati preċiżament fuq dawn id-definizzjonijiet iżda jkunu ispirati minnhom. Għal raġunijiet ta' ċertezza legali huwa essenzjali li t-terrorizmu u r-reati serji transnazzjonali jkunu definiti b'mod preċiż u li jiġu identifikati l-istrumenti tal-UE msemmija fil-Komunikazzjoni. Barra minn hekk, l-EDPS ifakkar li qabel ma jiġu inklużi tipi differenti ta' reati fl-iskema tal-PNR, huma jridu bhala prekundizzjoni jgħaddu minn test tal-htieġa u l-proporzjonalità.

25. It-tieni punt donnu jirreferi aktar għall-ambitu (in-natura tad-data miġbura) milli għall-prinċipju tal-iskop. L-EDPS jinnota li l-Komunikazzjoni ma tinkludix lista ta' data li tista' tkun sugġetta għal trasferimenti, billi thalli l-istabbiliment tal-kategoriji ta' data li għandha tiġi skambjata għal kull ftehim speċifiku. Sabiex jiġu evitati d-diverġenzi u l-inklużjoni ta' kategoriji sproporzjonati ta' data fxi ftehimiet ma' pajjiżi terzi, l-EDPS ihoss li għandha tiġi miżjuda mal-istandards, lista komuni u eżawrjenti ta' kategoriji ta' data, bi qbil mal-iskop tal-iskambju tad-data. Huwa jirreferi għall-opinjoni jiet tal-Grupp ta' Hidma skont l-Artikolu 29 f'dan ir-rigward, li jindikaw il-kategoriji tad-data li huma ammissibbli u daww ikkunsidrati bhala eċċessivi meta mqabbla mad-drittijiet fundamentali tas-sugġetti tad-data<sup>(1)</sup>. Il-kategoriji tad-data li għandhom jiġu esklużi huma b'mod partikolari daww li jistgħu jitqiesu bhala data sensitтива – u li huma protetti mill-Artikolu 8 tad-Direttiva 95/46/KE, data SSR/SSI (Talba/Informazzjoni dwar Servizz Speċjali), data OSI (Informazzjoni Ohra Relatata ma' Servizz), sezzjonijiet mi ftuha jew ta' kitba libera (bhall-“Kummenti Generali” fejn tista' tidher data ta' natura sensitтива), u l-informazzjoni dwar persuni li jtiru ta' spiss u “data dwar l-imġiba”.

#### Data sensitтива

26. Il-Komunikazzjoni tindika li m'għandhiex tintuża data sensitтива hlief f'ċirkustanzi eċċezzjonali. L-EDPS jiddeplora din l-eċċezzjoni. Huwa jhoss li l-kundizzjonijiet tal-eċċezzjoni huma wiesgħa żzejjed u ma jgħibu l-ebda garanzija: l-użu tad-data fuq bażi ta' każ b'każ huwa pprezentat bhala eżempju; barra minn hekk, il-limitazzjoni tal-iskop għandha tkun prinċipju ġenerali applikabbli għal kwalunkwe pprocessar ta' data tal-PNR, u mhux biss garanzija li tapplika għal data sensitтива. L-EDPS ihoss li l-possibbiltà ta' pprocessar ta' data sensitтива, anki f'każijiet limitati, tallinja l-livell ta' protezzjoni tal-iskemi kollha tal-PNR mal-iskema l-inqas konformi mal-protezzjoni tad-data pjuttost milli mal-iżjed wahda konformi. Għaldaqstant huwa jitlob għall-eskluzjoni totali tal-ipprocessar ta' data sensitтива, bhala prinċipju.

<sup>(1)</sup> Opinjoni tat-23 ta' Ġunju 2003 dwar il-Livell ta' Protezzjoni fl-Istati Uniti għat-Trasferiment ta' Data dwar il-Passigġieri, WP78. Din l-opinjoni u l-opinjoni jiet sussegwenti tal-Grupp ta' Hidma huma disponibbli fuq: [http://ec.europa.eu/justice\\_home/fsj/privacy/workinggroup/wpdocs/index\\_en.htm#data\\_transfers](http://ec.europa.eu/justice_home/fsj/privacy/workinggroup/wpdocs/index_en.htm#data_transfers)

#### Sikurezza tad-data

27. L-obbligu ġenerali dwar is-sikurezza żviluppat fil-Komunikazzjoni huwa kkunsidrat bhala sodisfacenti. L-EDPS madankollu jhoss li huwa jista' jiġi kkumplementat b'obligu ta' informazzjoni reċiproka f'każ ta' ksur tas-sikurezza: ir-riċevituri jkunu responsabbli biex jinfurmaw lill-kontropartijiet tagħhom f'każ li d-data li jkun rċevew kienet soġġetta għal żvelar illegali. Dan għandu jikkontribwixxi għal responsabbiltà akbar lejn ipprocessar sikur tad-data.

#### Infurzar

28. L-EDPS jappoġġja s-sistema ta' superviżjoni kif prevista fil-komunikazzjoni, fosthom miżuri ta' sorveljanza u kontabilità. Huwa appoġġjat ukoll bis-shih id-dritt ta' kull individwu għal rimedju amministrattiv u ġudizzjarju. Rigward id-drittijiet tal-aċċess, huwa jifhem li ma tista' tkun prevista l-ebda limitazzjoni, li hija haġa tajba. Jekk f'każijiet eċċezzjonali tkun meħtieġa limitazzjoni, l-ambitu preċiż tagħha u s-salvagwardji meħtieġa fosthom b'mod partikolari d-dritt indirett tal-aċċess, għandhom jissemmew b'mod ċar fl-istandards.

#### Trasferimenti l quddiem

29. L-EDPS huwa sodisfatt bir-restrizzjoni tat-trasferimenti l quddiem fuq bażi ta' każ b'każ, kemm jekk ikunu lil awtoritajiet tal-gvern jew lil pajjiżi terzi. Huwa jhoss li, minbarra dan il-prinċipju, il-limitazzjoni tal-iskop applikabbli għat-trasferimenti lil pajjiżi terzi għandha tapplika wkoll għat-trasferimenti fi hdan il-pajjiżi terz lil awtoritajiet governattivi ohra. Dan għandu jevita kwalunkwe użu jew kontroll ulterjuri bir-reqqa tad-data tal-PNR ma' informazzjoni pprocessata għal skopijiet ohra. L-EDPS huwa mħasseb b'mod partikolari bir-riskju ta' kontroll bir-reqqa ta' informazzjoni li tkun ġejja minn databases ohra bhall-ESTA fir-rigward tal-Istati Uniti. Huwa jinnota li d-deċiżjoni riċenti tal-US li titlob hlas għall-ESTA tirriżulta fil-gbir ta' informazzjoni dwar il-karti tal-kreditu tal-persuni li jivvjaġġaw. L-EDPS jitlob għal limitazzjoni ċara sabiex ikun evitat it-tqabbil mhux xieraq ta' informazzjoni lil hinn mill-ambitu tal-ftehim dwar il-PNR.

#### Żamma tad-data

30. Il-perjodu ta' żamma tad-data mhuwiex sugġett għal armonizzazzjoni effettiva. L-EDPS iqis li, bhala prinċipju, id-data tal-PNR għandha tiġi mħassra jekk il-kontrolli magħmula fl-okkażjoni tat-trażmissjoni tad-data ma jkunu taw bidu għall-ebda azzjoni ta' infurzar. Jekk il-kuntest nazzjonali jiġġustifika l-htieġa għal perjodu limitat ta' żamma, l-EDPS ihoss li fl-istandards għandu jiġi stabbilit perjodu limitat

ta' żamma. Barra minn hekk, ghandu jissahhah il-prinċipju tal-limitazzjoni taż-żmien tad-drittijiet tal-aċċess tal-uffiċjali u l-anonimizzazzjoni gradwali tad-data ghandha titqies bhala obbligu u mhux bhala eżempju.

#### Modalitajiet ta' trażmissjoni

31. L-EDPS jappoġġja l-użu esklussiv tas-sistema "push" biex tiġi trażmessa d-data tal-PNR. Huwa jitlob garanzji konkreti li jassiguraw li l-"push" tabilhaqq tkun l-unika sistema użata fil-prattika. L-esperjenza u l-ispezzjonijiet imwettqa mill-awtoritajiet għall-protezzjoni tad-data fil-fatt urew li minkejja l-obbligi tal-ftehimiet li diġà hemm fis-sehh, b'mod partikolari fir-rigward tal-"PNR tal-US", ghadha effettiva "pull" residwa u li b'mod parallel mal-"push", l-awtoritajiet tal-US għandhom aċċess aktar wiesa' għad-data tal-PNR permezz ta' Sistemi ta' Riserva bil-Kompjuter. Għandhom jittiehdu miżuri legali u tekniċi sabiex jiġi evitat kwalunkwe qbiż tas-sistema "push".
32. Għandha tiġi definita l-frekwenza tat-trażmissjonijiet mill-linji tal-ajru ("raġonevoli"), u għandu jiġi stabbilit numru massimu ta' trażmissjonijiet. L-iskemi eżistenti li jipprovdu għall-iżjed dispożizzjonijiet konformi mal-privatezza għandhom ikunu l-punt ta' referenza għal tali eżerċizzju.

#### Kunċetti ġenerali

33. L-EDPS jitlob ukoll għal iżjed preċiżjoni fir-rigward tal-elementi essenzjali tal-implimentazzjoni tal-ftehimiet dwar il-PNR. It-tul tal-ftehimiet ("fiss", "xieraq") u r-reviżjoni tagħhom ("perjodika") għandhom jiġu definiti aktar f'perspettiva orizzontali. Tista' tiġi speċifikata, b'mod partikolari, il-perjodiċità tar-reviżjonijiet kongunti, kif ukoll l-obbligu li ssir l-ewwel revizjoni fi żmien skadenza speċifika wara d-dhul fis-sehh tal-ftehimiet: jista' jissemma massimu ta' tliet snin.

### III. KONKLUŻJONI

34. L-EDPS jilqa' b'sodisfazzjon l-approċċ orizzontali pprezentat mill-Kummissjoni fil-komunikazzjoni tagħha. Dan huwa pass essenzjali fid-direzzjoni ta' qafas komprensiv għall-iskambju tad-data tal-PNR. Xi elementi importanti ta' thassib madankollu jnaqqsu dan l-apprezzament ġenerali.

35. Fihom infushom, l-iskemi tal-PNR ipprezentati fil-Komunikazzjoni, ma jissodisfawx it-testijiet tal-htieġa u l-proporzjonalità kif żviluppata f'din l-opinjoni u f'opinjonijiet preċedenti tal-EDPS u tal-Grupp ta' Hidma skont l-Artikolu 29. Sabiex ikunu ammissibbli, il-kundizzjonijiet għall-għbir u l-ipproċessar tad-data personali għandhom ikunu ristretti b'mod konsiderevoli. L-EDPS huwa mhasseb b'mod partikolari dwar l-użu tal-iskemi tal-PNR għal skopijiet ta' valutazzjoni tar-riskju jew profilar.
36. L-iżvilupp ta' standards għall-PNR għandu jkoll il-qafas ġenerali tal-protezzjoni tad-data u l-iżviluppi legali relatati fi hdan l-UE, kif ukoll in-negozjar ta' ftehimiet dwar l-iskambju tad-data flivell iżjed ġenerali, speċjalment mal-Istati Uniti. Għandu jiġi assigurat li ftehim ġejjieni dwar il-PNR mal-Istati Uniti jirrispetta l-ftehim ġenerali dwar il-protezzjoni tad-data mal-US. Il-ftehimiet dwar il-PNR ma' pajjizi terzi ohra għandhom ukoll ikunu konsistenti ma' dan l-approċċ.
37. Huwa essenzjali li kwalunkwe ftehim ma' pajjizi terzi jikkunsidra r-rekwiżiti l-ġodda dwar il-protezzjoni tad-data kif qed jiġu żviluppata fil-qafas istituzzjonali ta' wara Lisbona.
38. L-EDPS isejjah ukoll għal iżjed preċiżjoni fl-approċċ globali fir-rigward tas-salvagwardji minimi applikabbli għall-ftehimiet kollha: għandhom japplikaw kundizzjonijiet aktar stretti fir-rigward tal-ipproċessar ta' data sensitiva, il-prinċipju tal-limitazzjoni tal-iskop, il-kundizzjonijiet tat-trasferimenti 'l quddiem u ż-żamma tad-data.
39. L-EDPS fl-aħhar nett jinsisti li kwalunkwe ftehim għandu jipprovdi għal drittijiet direttament infurzabbli għas-sugġetti tad-data. L-effikaċja tal-proċeduri tal-infurzar, mis-sugġetti tad-data kif ukoll mill-awtoritajiet superviżorji, hija kundizzjoni essenzjali għall-valutazzjoni tal-adeqgatezza ta' kwalunkwe ftehim.

Magħmula fi Brussell, id-19 ta' Ottubru 2010.

Peter HUSTINX

Kontrollur Ewropew għall-Protezzjoni tad-Data

## II

(Komunikazzjonijiet)

KOMUNIKAZZJONIJIET MINN ISTITUZZJONIJIET, KORPI, UFFIĊĠI U  
AĠENZJI TAL-UNJONI EWROPEA

## IL-KUMMISSJONI EWROPEA

**Awtorizzazzjoni għal għajjnuna mill-Istat skont l-Artikoli 107 u 108 tat-TFUE****Fir-rigward ta' dawn il-każijiet il-Kummissjoni ma tqajjimx oġġezzjonijiet****(Test b'relevanza għaż-ŻEE)**

(2010/C 357/03)

Data tal-adozzjoni tad-Deciżjoni	25.11.2010
In-numru ta' referenza tal-għajjnuna	N 246/10
Stat Membru	Il-Polonja
Reġjun	Kujawsko-Pomorskie
Titolu (u/jew isem tal-benefiċjarju)	Fabryka Form Metalowych FORMET SA
Il-bażi legali	Artykuł 56 ust. 1 pkt 2 ustawy z dnia 30 sierpnia 1996 r. o komercjalizacji i prywatyzacji – Dz. U. z 2002 r. nr 171, poz. 1397 ze zm.
It-tip tal-miżura	Għajjnuna individwali
L-għan	Is-salvataġġ ta' imprizi f'diffikultà
Il-forma tal-għajjnuna	Self b'rata ta' imghax baxxa
L-estimi	Baġit globali: PLN 2,30 miljun
L-intensità	—
It-tul ta' zmien	30.11.2010-30.5.2011
Setturi ekonomiċi	L-industrija tal-manifattura
Isem u indirizz tal-awtorità responsabbli mill-għajjnuna	Minister Skarbu Państwa ul. Krucza 36/Wspólna 6 00-522 Warszawa POLSKA/POLAND
Aktar informazzjoni	—

It-test tad-deċiżjoni fil-lingwa jew lingwi awtentika/awtentiċi, li minnu tnehhew il-partijiet kunfidenzjali kollha, jinsab fuq is-sit:

[http://ec.europa.eu/community\\_law/state\\_aids/state\\_aids\\_texts\\_mt.htm](http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_mt.htm)

Data tal-adozzjoni tad-Deċiżjoni	27.10.2010
In-numru ta' referenza tal-ġhajjnuna	N 326/10
Stat Membru	Il-Polonja
Reġjun	Regiony wymienone w Rozporządzeniu Prezesa Rady Ministrów z dnia 10 sierpnia 2010 r. zmieniającym rozporządzenie w sprawie gmin i miejscowości, w których stosuje się szczególne zasady odbudowy, remontów i rozbiórek obiektów budowlanych zniszczonych lub uszkodzonych w wyniku działania żywiołu (Dz. U. nr 144, poz. 969)
Titolu (u/jew isem tal-benefiċjarju)	Program pomocy dotyczący zrekompensowania przedsiębiorstwom szkód spowodowanych przez powodzie w Polsce w 2010 r.
Il-bażi legali	Ustawa z dnia 12 sierpnia 2010 r. o wspieraniu przedsiębiorców dotkniętych skutkami powodzi z 2010 r.
It-tip tal-miżura	Skema ta' ġhajjnuna
L-ġhan	Kumpens ġhad-danni kkawżati minn diżastri naturali jew avvenimenti eċċezzjonali
Il-forma tal-ġhajjnuna	Self b'rata ta' imġhax baxxa
L-estimi	Baġit globali: PLN 100 miljun
L-intensità	100 %
It-tul ta' zmien	sal-31.12.2012
Setturi ekonomiċi	Is-setturi kollha
Isem u indirizz tal-awtorità responsabbli mill-ġhajjnuna	Fundusze pożyczkowe Brak możliwości podania jednego adresu, gdyż pomoc będzie udzielana przez wybrane w drodze konkursu regionalne i lokalne fundusze pożyczkowe (w Polsce jest ich aktualnie ok. 70)
Aktar informazzjoni	—

It-test tad-deċiżjoni fil-lingwa jew lingwi awtentika/awtentici, li minnu tnehhew il-partijiet kunfidenzjali kollha, jinsab fuq is-sit:

[http://ec.europa.eu/community\\_law/state\\_aids/state\\_aids\\_texts\\_mt.htm](http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_mt.htm)

Data tal-adozzjoni tad-Deċiżjoni	8.11.2010
In-numru ta' referenza tal-ġhajjnuna	N 392/10
Stat Membru	Spanja
Reġjun	—
Titolu (u/jew isem tal-benefiċjarju)	Reestructuración de Cajasur
Il-bażi legali	El artículo 7 del Real Decreto Ley 9/2009 de 26 de junio, sobre reestructuración bancaria y reforzamiento de los recursos propios de la entidades de crédito

It-tip tal-miżura	Ghajnuna individwali
L-ghan	Ghajnuna biex tirrimedja tfixkil serju fl-ekonomija
Il-forma tal-ghajnuna	Ghotja diretta
L-estimi	Baġit globali: EUR 392 miljun
L-intensità	—
It-tul ta' żmien	1.1.2011-31.12.2015
Setturi ekonomiċi	L-intermedjazzjoni finanzjarja
Isem u indirizz tal-awtorità responsabbli mill-ghajnuna	Ministerio español de Hacienda
Aktar informazzjoni	—

It-test tad-deċiżjoni fil-lingwa jew lingwi awtentika/awtentici, li minnu tnehhew il-partijiet kunfidenzjali kollha, jinsab fuq is-sit:

[http://ec.europa.eu/community\\_law/state\\_aids/state\\_aids\\_texts\\_mt.htm](http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_mt.htm)

Data tal-adozzjoni tad-Deciżjoni	15.11.2010
In-numru ta' referenza tal-ghajnuna	N 437/10
Stat Membru	Spanja
Reġjun	Galicia
Titolu (u/jew isem tal-benefiċjarju)	Ayudas para daños causados en los establecimientos turísticos por las inundaciones acaecidas los días 9 y 10 de junio de 2010 en A Mariña Luguesa y en los ayuntamientos limítrofes
Il-baži legali	— Decreto 96/2010, de 17 de junio, de medidas urgentes para la reparación de los daños causados por las inundaciones acaecidas los días 9 y 10 de junio de 2010 en A Mariña Luguesa y en los ayuntamientos limítrofes. — Orden de 18 de junio de 2010 que regula la concesión de ayudas para la reparación de los daños provocados en los establecimientos turísticos, por la que se desarrolla el Decreto 96/2010, de 17 de junio, de medidas urgentes para la reparación de los daños causados por las inundaciones acaecidas los días 9 y 10 de junio de 2010 en A Mariña Luguesa y en los ayuntamientos limítrofes
It-tip tal-miżura	Skema ta' ghajnuna
L-ghan	Kumpens għad-danni kkawżati minn diżastri naturali jew avvenimenti eċċezzjonali
Il-forma tal-ghajnuna	Ghotja diretta
L-estimi	Baġit globali: EUR 0,2 miljun
L-intensità	100 %
It-tul ta' żmien	21.7.2010-2.10.2010



Setturi ekonomiċi	Il-lukandi u r-ristoranti (turiżmu)
Isem u indirizz tal-awtorità responsabbli mill-ghajjnuna	Consejero de Cultura y Turismo Calle San Caetano s/n bloque 3, 2a 15781 Santiago de Compostela ESPAÑA
Aktar informazzjoni	—

It-test tad-deċiżjoni fil-lingwa jew lingwi awtentika/awtentiċi, li minnu tnehhew il-partijiet kunfidenzjali kollha, jinsab fuq is-sit:

[http://ec.europa.eu/community\\_law/state\\_aids/state\\_aids\\_texts\\_mt.htm](http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_mt.htm)

Data tal-adozzjoni tad-Deciżjoni	1.12.2010
In-numru ta' referenza tal-ghajjnuna	N 543/10
Stat Membru	L-Iżvezja
Reġjun	—
Titolu (u/jew isem tal-benefiċjarju)	Ändringar i stödordning om garantier till banker
Il-baži legali	Förordning om ändring i förordningen (2008:819) om statliga garantier till banker m.fl.
It-tip tal-miżura	Skema ta' ghajjnuna
L-ghan	Ghajjnuna biex tirrimedja tfixkil serju fl-ekonomija
It-tip tal-miżura	Garanzija
L-estimi	Baġit globali: SEK 750 000 miljun
L-intensità	—
It-tul ta' żmien	1.1.2011-30.6.2011
Setturi ekonomiċi	L-intermedjazzjoni finanzjarja
Isem u indirizz tal-awtorità responsabbli mill-ghajjnuna	Riksgäldskontoret SE-103 74 Stockholm SVERIGE
Aktar informazzjoni	—

It-test tad-deċiżjoni fil-lingwa jew lingwi awtentika/awtentiċi, li minnu tnehhew il-partijiet kunfidenzjali kollha, jinsab fuq is-sit:

[http://ec.europa.eu/community\\_law/state\\_aids/state\\_aids\\_texts\\_mt.htm](http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_mt.htm)

**Ebda oppożizzjoni għal konċentrazzjoni notifikata**  
**(Każ COMP/M.6023 – Schweizerische Post/Österreichische Post/JV)**  
**(Test b'relevanza għaż-ŻEE)**  
(2010/C 357/04)

Fit-30 ta' Novembru 2010, il-Kummissjoni ddecidiet li ma topponix il-konċentrazzjoni notifikata msemmija hawn fuq u li tiddikjaraha kompatibbli mas-suq komuni. Din id-deċiżjoni hi bbażata fuq l-Artikolu 6(1)b tar-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 139/2004. It-test shih tad-deċiżjoni hu disponibbli biss fl-Ġermaniż u ser isir pubbliku wara li jitneħħa kwalunkwe sigriet tan-negozju li jista' jkun fih. Dan it-test jinstab:

- Fit-taqsimha tal-amalgamazzjoni tal-websajt tal-Kummissjoni dwar il-Kompetizzjoni (<http://ec.europa.eu/competition/mergers/cases/>). Din il-websajt tipprovdi diversi faċilitajiet li jgħinu sabiex jinstabu d-deċiżjonijiet individwali ta' amalgamazzjoni, inklużi l-kumpanija, in-numru tal-każ, id-data u l-indiċi settorjali,
  - fforma elettronika fil-websajt EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu/en/index.htm>) fid-dokument li jgħib in-numru 32010M6023. Il-EUR-Lex hu l-aċċess fuq l-internet għal-liġi Ewropea.
-

## IV

(Informazzjoni)

INFORMAZZJONI MINN ISTITUZZJONIJIET, KORPI, UFFIĊĠI U AĠENZIJI  
TAL-UNJONI EWROPEA

## IL-KUMMISSJONI EWROPEA

**Rata tal-kambju tal-euro <sup>(1)</sup>****Id-29 ta' Diċembru 2010**

(2010/C 357/05)

**1 euro =**

Munita	Rata tal-kambju	Munita	Rata tal-kambju		
USD	Dollaru Amerikan	1,3136	AUD	Dollaru Awstraljan	1,2975
JPY	Yen Ġappuniż	107,99	CAD	Dollaru Kanadiż	1,3155
DKK	Krona Daniża	7,4528	HKD	Dollaru ta' Hong Kong	10,2225
GBP	Lira Sterlina	0,85390	NZD	Dollaru tan-New Zealand	1,7272
SEK	Krona Żvediza	8,9885	SGD	Dollaru tas-Singapor	1,7042
CHF	Frank Żvizzeru	1,2483	KRW	Won tal-Korea t'Isfel	1 500,57
ISK	Krona İzlandiża		ZAR	Rand ta' l-Afrika t'Isfel	8,7855
NOK	Krona Norveġiża	7,8090	CNY	Yuan ren-min-bi Ċiniż	8,6976
BGN	Lev Bulgaru	1,9558	HRK	Kuna Kroata	7,3848
CZK	Krona Ċeka	25,263	IDR	Rupiah Indoneżjan	11 822,75
EEK	Krona Estona	15,6466	MYR	Ringgit Malajjan	4,0518
HUF	Forint Ungeriz	279,40	PHP	Peso Filippin	57,601
LTL	Litas Litwan	3,4528	RUB	Rouble Russu	39,9949
LVL	Lats Latvjan	0,7097	THB	Baht Tajlandiż	39,628
PLN	Zloty Pollakk	3,9667	BRL	Real Braziljan	2,2127
RON	Leu Rumun	4,2986	MXN	Peso Messikan	16,2676
TRY	Lira Turka	2,0545	INR	Rupi Indjan	59,1550

<sup>(1)</sup> Sors: rata tal-kambju ta' referenza ppubblikata mill-Bank Ċentrali Ewropew.

## V

(Avviżi)

## PROCĊDURI DWAR L-IMPLIMENTAZZJONI TAL-POLITIKA TAL-KOMPETIZZJONI

## IL-KUMMISSJONI EWROPEA

## GĦAJNUNA MILL-ISTAT – IL-GREĊJA

Għajnuna mill-Istat C 27/10 (ex NN 6/09) – Għajnuna mill-Istat lil United Textiles SA

Stedina għas-sottomissjoni ta' kummenti skont l-Artikolu 108(2) tat-Trattat dwar il-Funzjonament tal-Unjoni Ewropea

(Test b'relevanza għaż-ŻEE)

(2010/C 357/06)

Permezz tal-ittra ddatata s-27 ta' Ottubru 2010 riprodotta fl-ilsien awtentiku fil-paġni li jsegwu dan is-sommarju, il-Kummissjoni nnotifikat lill-Greċja bid-deċiżjoni tagħha li tagħti bidu għall-proċedura stabbilita fl-Artikolu 108(2) tat-Trattat dwar il-Funzjonament tal-Unjoni Ewropea fir-rigward tal-għajnuna/miżura msemmija hawn fuq.

Il-partijiet interessati jistgħu jibagħtu l-kummenti tagħhom dwar il-miżuri li fir-rigward tagħhom il-Kummissjoni qed tibda l-proċedura, fi żmien xahar mid-data tal-pubblikazzjoni ta' dan is-sommarju u tal-ittra segwenti, lil:

Il-Kummissjoni Ewropea  
Direttorat Ġenerali għall-Kompetizzjoni  
Reġistru għall-Għajnuna mill-Istat  
1049 Bruxelles/Brussel  
BELGIQUE/BELGIË  
Fax +32 22961242

Dawn il-kummenti se jiġu kkomunikati lill-Greċja. Il-parti interessata li tressaq il-kummenti tista' titlob bil-miktub biex l-identità tagħha tibqa' kunfidenzjali, filwaqt li tagħti r-raġunijiet għat-talba.

## TEST TAS-SOMMARJU

## PROCĊDURA

Il-Kummissjoni bdiet valutazzjoni preliminari f'Settembru 2008, fuq bosta miżuri ta' għajnuna favur kumpanija Griega tat-tessuti United Textiles SA u l-banek li jselfuha l-flus. It-tweġibiet inizjali tal-awtoritajiet Griegi tqiesu bħala parzjali. Għal din ir-raġuni, fit-3 ta' Marzu 2009 il-Kummissjoni harġet ingunzjoni tal-informazzjoni.

## DESKRIZZJONI TAL-BENEFIĊJARJU U L-MIŻURI TA' GĦAJNUNA

United Textiles hija kumpanija Griega kbira tat-tessut attiva fil-produzzjoni tal-ilbies, fibra u tessut. Il-bejgħ tagħha huwa realizzat fis-swieq bl-ingrossa u dawk bl-imnut. Fl-2008, 54 %

tal-bejgħ tagħha sar lejn pajjiżi oħra tal-UE (60 % fl-2007). Fl-2009 kellha assi totali ta' EUR 201,7 miljun u introjtu ta' EUR 4,5 miljun (bejgħ limitat tal-istokk). Il-bejgħ tas-snin preċedenti kien ta' EUR 30,6 miljun fl-2008 u EUR 74,7 miljun fl-2007. Fl-aħħar tal-2008 kellha 1 348 impjegat (bħalissa 680).

Is-sitwazzjoni tal-kumpanija marret lura b'mod kostanti sa mill-inqas mill-2004, b'bejgħ li kien qed jonqos b'mod gradwali, EBT negattiv u ekwità proprja negattiva sa mill-2008. Minhabba ta' dan tal-aħħar, il-kumpanija tista' tiġi xolta b'inizzjattiva ta' kwalunkwe parti kkonċernata b'mod legali. Sa mill-2001, l-appoġġ li kien qed jingħata lill-kumpanija mill-banek li qed iselfuha l-flus kien ġie limitat. Sa minn Ġunju 2008, twaqqfet l-akbar parti tal-operati tagħha, bi kważi twaqqif totali sa minn Marzu 2009. Fl-Lulju 2008, l-azzjonist ewlieni tal-kumpanija ddecieda li ma jipparteċipax f'żieda kapitali skedata. Sa mill-2008, kważi s-self kollu tagħha tal-bank kien għadu ma thall-asx.

Fil-perjodu 2007-2010, il-kumpanija ngħatat total ta' tliet miżuri ta' għajjnuna, fejn tnejn minnhom ingħataw ukoll favur il-banek li qed iselfu l-flus lill-kumpanija. B'mod partikolari:

- (1) Fit-30 ta' Mejju 2007, il-Bank Nazzjonali tal-Greċja, il-bank li qed isellef lil United Textiles, ingħata garanzija mill-Istat għal self ġdid b'total ta' EUR 20 miljun. Il-garanzija mill-Istat tkopri aktar mill-ammont totali ta' dak is-self. Ma kien hemm l-edba primjum għall-Istat. Il-garanzija kienet abbażi skema ta' garanzija mhux notifikata tas-26 ta' Jannar 2007.
- (2) Fil-25 ta' Mejju 2009 l-awtoritajiet Griegi skedaw mill-ġdid id-djun tal-assigurazzjoni soċjali tal-kumpanija li għandhom jithallsu, dawn jammontaw għal EUR 18,6 miljun, li għandhom jithallsu b' EUR 0,19 miljun kull xahar għal perjodu ta' 96 xahar. L-ammont li reġa' gie skedat inkluda b'mod parzjali ammonti li reġghu ġew skedati qabel.
- (3) Fit-30 ta' Ġunju 2010, l-Istat Grieg ta garanzija lill-banek li qed iselfu lil United Textiles. Il-garanzija tkopri self sindakat ġdid ta' EUR 63,6 miljun.

### VALUTAZZJONI

Il-Kummissjoni b'mod preliminari tqis fir-rigward tat-tliet miżuri kollha, li huma jikkostitwixxu għajjnuna mill-Istat fit-tifsira tal-Artikolu 107(1) tat-Trattat dwar il-Funzjonament tal-Unjoni Ewropea.

Id-dejta finanzjarja u s-sitwazzjoni ġenerali ta' United Textiles juru li kienet kumpanija f'diffikultà. Għaldaqstant, il-Kummissjoni analizzat il-miżuri ta' għajjnuna msemmija hawn fuq fid-dawl tal-Linji Gwida dwar l-Għajjnuna tal-2004 għas-Salvataġġ u r-Ristrutturar tal-impriżi f'diffikultà.

Il-Kummissjoni ddecidiet li tiftaħ il-proċedura skont l-Artikolu 108(2) tat-TFUE fuq it-tliet miżuri kollha minhabba li għandha dubji dwar jekk ġewx issodisfati l-kundizzjonijiet kollha biex tiġi approvata għajjnuna għar-ristrutturar. Il-Kummissjoni għandha d-dubji, b'mod partikolari jekk United Textiles kinetx eligibbli għal għajjnuna ta' salvataġġ, peress li l-għajjnuna rċevuta ma spicċatx fi żmien sitt xhur u ma ġietx segwita minn pjan ta' ristrutturar notifikat. Il-Kummissjoni tidubita wkoll jekk United Textiles kinetx eligibbli għal għajjnuna ta' ristrutturar, għax din hija kondizzjonali fuq l-eżistenza ta' pjan sod ta' ristrutturar, li l-Greċja ma pprovidietx. Fl-aħħar mill-aħħar, il-Kummissjoni għandha d-dubji jekk il-banek li qed iselfu l-flus lill-kumpanija kinux wkoll eligibbli kemm għal għajjuna reġjonali u kif ukoll għall-għajjnuna ta' ristrutturar jew għal kwalunkwe tip ieħor ta' għajjnuna, peress li l-għajjnuna rċevuta kienet operazzjonali u ma kinux f'diffikultà.

### TEST TAL-ITTRA

"H Επιτροπή ενημερώνει την Ελλάδα ότι, αφού εξέτασε τις πληροφορίες που παρασχέθηκαν από της αρχές της χώρας σχετικά με το προαναφερόμενο μέτρο, αποφάσισε να κινήσει τη διαδικασία που προβλέπεται στο άρθρο 108 παράγραφος 2 της συνθήκης για τη λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωσης<sup>(1)</sup> (στο εξής: ΣΛΕΕ).

(1) Από 1ης Δεκεμβρίου 2009, τα άρθρα 87 και 88 της συνθήκης ΕΚ έχουν γίνει, αντιστοίχως, τα άρθρα 107 και 108 της ΣΛΕΕ. Οι δύο σειρές διατάξεων είναι ουσιαστικά ταυτόσημες. Για τους σκοπούς της παρούσας απόφασης οι αναφορές στα άρθρα 107 και 108 της ΣΛΕΕ νοούνται ως αναφορές στα άρθρα 87 και 88 της συνθήκης ΕΚ, κατά περίπτωση.

### 1. ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑ

- (1) Κατόπιν πληροφοριών σύμφωνα με τις οποίες η Ελλάδα σκόπευε να χορηγήσει εγγύηση για νέα δάνεια ύψους 35 εκατομ. EUR για τη χρηματοδότηση της Ενωμένης Κλωστοϋφαντουργίας, η Επιτροπή ζήτησε από τις ελληνικές αρχές να υποβάλουν τις παρατηρήσεις τους σχετικά με το προαναφερόμενο μέτρο με επιστολές της 11ης Σεπτεμβρίου 2008, της 14ης Οκτωβρίου 2008, της 20ής Οκτωβρίου 2008, της 18ης Νοεμβρίου 2008 και της 4ης Δεκεμβρίου 2008. Οι ελληνικές αρχές έδωσαν μη ολοκληρωμένες απαντήσεις με τις επιστολές της 15ης Οκτωβρίου 2008 και της 10ης Νοεμβρίου 2008.
- (2) Για αυτόν τον λόγο, στις 3 Μαρτίου 2009, η Επιτροπή εξέδωσε διαταγή για την παροχή πληροφοριών βάσει του άρθρου 10 παράγραφος 3 του κανονισμού (ΕΚ) 659/1999<sup>(2)</sup> στην οποία ζητούσε από την Ελλάδα να υποβάλει όλες τις πληροφορίες που ήταν απαραίτητες για να εκτιμήσει εάν η Ενωμένη Κλωστοϋφαντουργία είχε λάβει κρατική ενίσχυση και εάν η ενίσχυση ήταν συμβατή με την εσωτερική αγορά. Η Ελλάδα υπέβαλε τις πληροφορίες που ζητήθηκαν με επιστολή της 11ης Μαρτίου 2009.
- (3) Η Επιτροπή ζήτησε πρόσθετες πληροφορίες όσον αφορά το προαναφερόμενο μέτρο καθώς και για ορισμένα άλλα μέτρα, υπέρ της Ενωμένης Κλωστοϋφαντουργίας και των πιστωτριών τραπεζών της, με επιστολές της 20ής Μαρτίου 2009, της 8ης Φεβρουαρίου 2009, της 17ης Μαρτίου 2010, της 19ης Ιουλίου 2010 και της 23ης Αυγούστου 2010. Οι ελληνικές αρχές απάντησαν με επιστολές της 7ης Απριλίου 2009, της 25ης Φεβρουαρίου 2010, της 26ης Μαρτίου 2010, της 13ης Αυγούστου 2010 και της 30ής Αυγούστου 2010.
- (4) Μετά από αίτημα των ελληνικών αρχών, πραγματοποιήθηκε σύσκεψη στις 7 Ιουλίου 2010. Με την ευκαιρία αυτή, η Ενωμένη Κλωστοϋφαντουργία υπέβαλε μία νέα προκαταρκτική προσέγγιση αναδιάρθρωσης.

### 2. ΠΕΡΙΓΡΑΦΗ ΤΩΝ ΕΙΚΑΖΟΜΕΝΩΝ ΔΙΚΑΙΟΥΧΩΝ ΚΑΙ ΤΩΝ ΜΕΤΡΩΝ

#### 2.1. Οι εικαζόμενοι δικαιούχοι

*Ενωμένη Κλωστοϋφαντουργία*

- (5) Η Ενωμένη Κλωστοϋφαντουργία είναι μεγάλη ελληνική κλωστοϋφαντουργική εταιρεία εισηγμένη στο Χρηματιστήριο Αθηνών. Το 2008, πραγματοποίησε το 54 % πωλήσεων της σε άλλες χώρες της ΕΕ (60 % το 2007).
- (6) Το 2009, είχε σύνολο ενεργητικού 201,7 εκατ. EUR και κύκλο εργασιών 4,5 εκατ. EUR (περιορισμένες πωλήσεις αποθεμάτων). Οι πωλήσεις των προηγούμενων ετών ήταν 30,6 εκατ. EUR το 2008 και 74,7 εκατ. EUR το 2007. Στα τέλη του 2008 το προσωπικό της αριθμούσε 1 348 εργαζομένους (σήμερα 680). Η εταιρεία έχει τέσσερις θυγατρικές σε τρεις χώρες, Βουλγαρία, Αλβανία και Πρώην Γιουγκοσλαβική Δημοκρατία της Μακεδονίας. Ο βασικός της μέτοχος είναι υπεράκτια εταιρεία με την επωνυμία European Textiles Investments Ltd (Μαυρίκιος).

(2) Κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 659/1999 του Συμβουλίου της 22ας Μαρτίου 1999 για τη θέσπιση λεπτομερών κανόνων εφαρμογής του άρθρου 93 (νυν άρθρου 88) της συνθήκης ΕΚ, ΕΕ L 83 της 27.3.1999, σ. 1-9.

- (7) Η επιχειρηματική δραστηριότητα της Ενωμένης Κλωστούφαντουργίας συνίσταται στην παραγωγή ενδυμάτων, νημάτων και υφασμάτων. Οι πωλήσεις της πραγματοποιούνται τόσο σε αγορές χονδρικής όσο και λιανικής. Διαθέτει 12 μονάδες παραγωγής σε διάφορες περιοχές της Ελλάδας. Αυτές οι μονάδες παραγωγής δεν λειτουργούν από το 2008, λόγω ελλείψεως κεφαλαίου κινήσεως.
- (8) Η κατάσταση της εταιρείας παρουσιάζει σταθερή επιδείνωση τουλάχιστον από το 2004, με σταδιακή μείωση των πωλήσεων, αρνητικά ΚΠΦ<sup>(3)</sup> και αρνητικά ίδια κεφάλαια από το 2008. Λόγω αυτού του προβλήματος, η εταιρεία θα μπορούσε να λυθεί σύμφωνα με την ελληνική νομοθεσία<sup>(4)</sup>.
- (9) Από το 2001, η στήριξη των πιστωτριών τραπεζών προς την εταιρεία ήταν περιορισμένη, με μειωμένα πιστωτικά όρια και δάνεια. Από τον Ιούνιο του 2008, μεγάλο μέρος των δραστηριοτήτων της έχει διακοπεί. Από τον Μάρτιο του 2009, η παραγωγή έχει σταματήσει σχεδόν εντελώς. Τον Ιούλιο του 2008, ο βασικός μέτοχος της εταιρείας αποφάσισε να μη συμμετάσχει σε προγραμματισμένη αύξηση του κεφαλαίου. Από το 2008, σχεδόν το σύνολο των τραπεζικών της δανείων έχουν καταστεί υπερήμερα. Από τον Φεβρουάριο του 2010, οι μετοχές της εταιρείας έχουν τεθεί σε αναστολή διαπραγμάτευσης στο Χρηματιστήριο Αθηνών.

#### Πιστώτριες τράπεζες

- (10) Οι πιστώτριες τράπεζες της Ενωμένης Κλωστούφαντουργίας, που εμπλέκονται στα εξεταζόμενα μέτρα κρατικών ενισχύσεων, είναι οι ελληνικές τράπεζες Εθνική Τράπεζα της Ελλάδος, η Εμπορική Τράπεζα, η Τράπεζα ΑΤΕ, η Alpha Bank και η Eurobank. Είναι όλες εμπορικές τράπεζες που δραστηριοποιούνται στην παροχή ενός πλήρους φάσματος χρηματοπιστωτικών προϊόντων και υπηρεσιών. Είναι παρούσες, μέσω θυγατρικών, σε άλλες χώρες της ΕΕ, και ιδίως στη Βουλγαρία, την Κύπρο, τη Γαλλία, τη Γερμανία, το Λουξεμβούργο, τις Κάτω Χώρες, την Πολωνία, τη Ρουμανία και το Ηνωμένο Βασίλειο<sup>(5)</sup>.

### 2.2. Τα εικαζόμενα μέτρα

- (11) Κατά την περίοδο 2007-2010, χορηγήθηκαν συνολικά τρία μέτρα κρατικών ενισχύσεων στην εταιρεία. Στο παρόν στάδιο, η Επιτροπή θεωρεί ότι δύο από αυτά τα μέτρα χορηγήθηκαν επίσης υπέρ των δανειοδοτριών τραπεζών της εταιρείας. Ειδικότερα:

#### Μέτρο 1: Η κρατική εγγύηση του Μαΐου 2007

- (12) Στις 30 Μαΐου 2007, χορηγήθηκε στην Εθνική Τράπεζα της Ελλάδας, που δανειοδοτούσε τη Ενωμένη Κλωστούφαντο-

γία, κρατική εγγύηση για νέο δάνειο που περιλάμβανε: α) αναδιάταξη υφιστάμενου δανείου ύψους 7,5 εκατ. EUR και β) νέο δάνειο ύψους EUR 12,5 εκατ. EUR. Η κρατική εγγύηση κάλυπτε ποσό μεγαλύτερο από το συνολικό ύψος αυτών των δανείων. Κάλυπτε ποσό ύψους 30 εκατ. EUR συν τόκους, για δάνεια συνολικού ύψους 20 εκατ. EUR. Αυτό το νέο δάνειο είχε εξάμηνο επιτόκιο EURIBOR, συν προσαύξηση (spread) ύψους 1,85 %<sup>(6)</sup>, ανερχόμενο συνολικά σε 6,10 % στις 30 Μαΐου 2007. Δεν είχε προβλεφθεί προμήθεια για την κρατική εγγύηση. Οι πιστώτριες τράπεζες έλαβαν εξασφαλίσεις για το νέο δάνειο, με τη μορφή ενεχυρίασης εμπορευμάτων και προσωπικών εγγυήσεων από μέρους των μετόχων.

- (13) Η εγγύηση στηριζόταν σε μη κοινοποιηθέν καθεστώς εγγυήσεων της 26ης Ιανουαρίου 2007. Το καθεστώς προέβλεπε ότι θα μπορούσε να παρασχεθεί κρατική εγγύηση για υφιστάμενα δάνεια σε βιομηχανικές, μεταλλευτικές, κτηνοτροφικές και ξενοδοχειακές επιχειρήσεις που ήταν εγκατεστημένες στο Νομό Ημαθίας (όπου βρίσκεται μέρος των δραστηριοτήτων της Ενωμένης Κλωστούφαντουργίας). Το καθεστώς δεν απέκλειε προβληματικές επιχειρήσεις και δεν προέβλεπε προμήθεια για την κρατική εγγύηση.

#### Μέτρο 2: Αναδιάταξη οφειλών για εισφορές κοινωνικής ασφάλισης

- (14) Στις 25 Μαΐου 2009, οι ελληνικές αρχές προχώρησαν σε αναδιάταξη των ληξιπρόθεσμων ασφαλιστικών οφειλών της εταιρείας, που ανέρχονταν σε 18,6 εκατ. EUR, για μια περίοδο 96 μηνιαίων πληρωμών ύψους 0,19 εκατ. EUR εκάστη. Η αναδιάταξη πραγματοποιήθηκε στο πλαίσιο του ελληνικού Νόμου 3762/2009.
- (15) Οι υποβληθείσες πληροφορίες δεν προσδιορίζουν συγκεκριμένα οποιεσδήποτε ποινές ή τόκους αναφορικά με την αναδιάταξη. Αναφέρουν μόνο ότι το 2009 έγινε αναδιάταξη νέων ληξιπρόθεσμων υποχρεώσεων από ασφαλιστικές εισφορές ύψους 14,6 εκατ. EUR, επιπλέον προηγούμενων ληξιπρόθεσμων υποχρεώσεων από ασφαλιστικές εισφορές ύψους EUR 2,8 εκατ. EUR. Αναφέρεται επίσης ότι υπήρξε πρόσθετη αύξηση ύψους 1,2 εκατ. EUR λόγω της αναδιάταξης. Αυτό θα μπορούσε να θεωρηθεί ως ένα είδος ποινής ή τόκου. Τα τρία αυτά ποσά ισούνται με 18,6 εκατ. EUR.
- (16) Η Επιτροπή παρατηρεί ότι στο ποσό της αναδιάταξης περιλαμβάνονταν εν μέρει ποσά που είχαν ήδη αναχρηματοδοτηθεί παλαιότερα, πράγμα που θα μπορούσε να αποτελεί ένδειξη ότι οι προηγούμενες αναδιαταχθείσες οφειλές δεν είχαν εξοφληθεί. Η Επιτροπή σημειώνει επίσης ότι από το 2007, στις ετήσιες εκθέσεις της εταιρείας, οι υποχρεώσεις της από ασφαλιστικές εισφορές αναφέρονται ως "ρυθμιζόμενες", πράγμα που σημαίνει ότι είχε ήδη λάβει χώρα τουλάχιστον μία αναδιάταξη από το έτος αυτό και πριν από την προαναφερθείσα αναδιάταξη της 25ης Μαΐου 2009.

<sup>(3)</sup> Κέρδη προ φόρων (καθαρά κέρδη).

<sup>(4)</sup> Βάσει του άρθρου 47 του ελληνικού Νόμου 2190/1920, σε περίπτωση που το σύνολο των ιδίων κεφαλαίων της εταιρείας γίνει κατώτερο από το 50 % του μετοχικού κεφαλαίου, η γενική συνέλευση των μετόχων πρέπει να αποφασίσει (εντός 6 μηνών από τη λήξη της χρήσης) τη λύση της εταιρείας ή την υιοθέτηση άλλου μέτρου.

<sup>(5)</sup> Όπως αναφέρεται στις οικονομικές εκθέσεις και τους δικτυακούς τόπους των τραπεζών.

<sup>(6)</sup> Περιλαμβανομένου φόρου 0,6 %, που εφαρμόζεται σε όλα τα δάνεια στην Ελλάδα (εκτός των στεγαστικών και των αγροτικών δανείων, για τα οποία ο φόρος είναι 0,12 %).

*Μέτρο 3: Η κρατική εγγύηση του Ιουνίου 2010*

(17) Στις 30 Ιουνίου 2010, το ελληνικό δημόσιο χορήγησε εγγύηση στις πιστώτριες τράπεζες της Ενωμένης Κλωστοϋφαντουργίας. Οι τράπεζες αυτές είναι η Εθνική Τράπεζα της Ελλάδος, η Εμπορική Τράπεζα, η Τράπεζα ΑΤΕ, η Alpha Bank και η Eurobank. Η εγγύηση καλύπτει νέο κοινοπρακτικό δάνειο ύψους 63,6 εκατ. EUR, που υποδιαιρείται σε τρία επιμέρους ποσά για τους εξής σκοπούς:

α) 36,6 εκατ. EUR για την αναδιάταξη δανείων που είχαν χορηγηθεί στην εταιρεία από τις πιστώτριες τράπεζες της την περίοδο από τον Αύγουστο του 2008 έως τον Σεπτέμβριο του 2009.

Σύμφωνα με τις διαθέσιμες πληροφορίες, τα εν λόγω δάνεια είχαν επιτόκια μεταξύ 3 μηνών και 6 μηνών EURIBOR, συν 1,25 % έως 3 %. Επίσης σύμφωνα με τις διαθέσιμες πληροφορίες, τα δάνεια αυτά δεν καλύπτονταν αρχικά με κρατική εγγύηση.

β) 15 εκατ. EUR για τη χρηματοδότηση των ληξιπρόθεσμων οφειλών της εταιρείας προς το δημόσιο, τους προμηθευτές και τους εργαζομένους της.

γ) 12 εκατ. EUR για τη χρηματοδότηση επενδύσεων και λειτουργικών δαπανών.

(18) Το υποκείμενο κοινοπρακτικό δάνειο έχει διάρκεια 9 ετών. Στην υπουργική απόφαση για τη χορήγηση εγγύησης δεν προσδιορίζεται το επιτόκιο για τα δάνεια που επρόκειτο να καλυφθούν. Αναφερόταν απλώς ότι τα δάνεια έπρεπε να είναι με το επιτόκιο της αγοράς. Η κρατική εγγύηση καλύπτει ποσοστό 80 % του δανείου. Προβλέπεται για το δημόσιο ετήσια προμήθεια εγγύησης 2 % επί του μέσου ετήσιου οφειλόμενου ποσού. Οι πιστώτριες τράπεζες λαμβάνουν, εκτός από την κρατική εγγύηση, εξασφαλίσεις για το νέο δάνειο με τη μορφή ενεχυρίασης μετοχών της εταιρείας για τουλάχιστο το 25,9 % του συνόλου των μετοχών της και προσημειώσεων υποθήκης πρώτης σειράς επί των ακινήτων περιουσιακών στοιχείων της εταιρείας. Το κράτος δεν λαμβάνει εξασφαλίσεις για την εγγύησή του, αλλά σε περίπτωση κατάπτωσης της εγγύησης, οι εξασφαλίσεις του δανείου θα μεταφερθούν στο κράτος.

(19) Η εγγύηση του Ιουνίου 2010 αντικατέστησε την προηγούμενη εγγύηση που είχε χορηγηθεί στις 2 Οκτωβρίου 2009. Η εγγύηση αυτή είχε χορηγηθεί για ένα νέο δάνειο ύψους 40 εκατ. EUR 40 που αποσκοπούσε επίσης στην αναδιάταξη δανείων που είχαν χορηγηθεί στην εταιρεία κατά την περίοδο από τον Αύγουστο του 2008 έως τον Φεβρουάριο του 2009 (βλ παράγραφο 17 στοιχείο α) ανωτέρω). Ωστόσο, το δάνειο των 40 εκατ. EUR ουδέποτε χορηγήθηκε και συνεπώς η εγγύηση του Οκτωβρίου 2009 ουδέποτε ενεργοποιήθηκε. Αντίθετα, η εγγύηση αυτή αντικαταστάθηκε από τη νέα εγγύηση του Ιουνίου 2010, η οποία κάλυπτε το κοινοπρακτικό δάνειο ύψους 63,6 εκατ. EUR. Σύμφωνα με τις ελληνικές αρχές, ο λόγος της αντικατάστασης αυτής ήταν ότι το ύψος του δανείου των 40 εκατ. EUR δεν αρκούσε πλέον για την κάλυψη των αναγκών ρευστότητας της εταιρείας.

(20) Όσον αφορά τα τραπεζικά δάνεια που χορηγήθηκαν κατά την περίοδο από τον Αύγουστο του 2008 έως τον Σεπτέμβριο του 2009 (βλ παράγραφο 17 στοιχείο α) ανωτέρω), η Επι-

τροπή παρατηρεί ότι ορισμένες πληροφορίες φαίνεται να δείχνουν ότι οι πιστώτριες τράπεζες είναι πιθανό να είχαν επηρεαστεί από υπόσχεση χορήγησης κρατικής εγγύησης.

(21) Ειδικότερα, σύμφωνα με τις υποβολές πληροφοριών των ελληνικών αρχών και τις ετήσιες εκδόσεις της Ενωμένης Κλωστοϋφαντουργίας, την εποχή που χορηγήθηκαν τα δάνεια, είχε ζητηθεί από τον εκπρόσωπο των πιστωτριών τραπεζών κρατική εγγύηση για τα εν λόγω δάνεια (Μάιος 2008). Επίσης, οι ελληνικές αρχές είχαν εκφράσει την πρόθεσή τους να χορηγήσουν κρατική εγγύηση για τα ίδια δάνεια (πριν τον Ιούλιο του 2008). Επιπλέον, οι ελληνικές αρχές είχαν ανακοινώσει ότι πριν τα τέλη Ιουλίου του 2008, οι πιστώτριες τράπεζες θα υπέγραφαν συμφωνία ύψους 35 εκατ. EUR για τη χρηματοδότηση της Ενωμένης Κλωστοϋφαντουργίας με κρατική εγγύηση. Τελικά, η κρατική εγγύηση χορηγήθηκε τον Οκτώβριο του 2009.

(22) Επιπλέον, και πάλι σύμφωνα με τις υποβολές πληροφοριών των ελληνικών αρχών και τις ετήσιες εκδόσεις της Ενωμένης Κλωστοϋφαντουργίας, πραγματοποιήθηκαν δύο συσκέψεις τον Σεπτέμβριο του 2008 και τον Απρίλιο του 2009, μεταξύ των ελληνικών αρχών, των πιστωτριών τραπεζών και της Ενωμένης Κλωστοϋφαντουργίας. Κατά την πρώτη σύσκεψη, η συζήτηση αφορούσε την "εξασφάλιση της ομαλής λειτουργίας της Εταιρείας σύμφωνα με το επιχειρησιακό σχέδιο": επίσης αναφέρεται ότι "ο Υπουργός έδωσε συγκεκριμένες κατευθύνσεις" για την αναδιάρθρωση της Ενωμένης Κλωστοϋφαντουργίας (?). Σκοπός της δεύτερης σύσκεψης ήταν η "χρηματοδότηση του επιχειρησιακού σχεδίου αναδιάρθρωσης και εξυγίανσης της Εταιρείας" (?). Τέλος, αναφέρεται ότι τα επίμαχα δάνεια "χορηγήθηκαν κατόπιν συνεννόησης των αρμοδίων κρατικών αρχών (Υπουργείο Οικονομίας και Οικονομικών) και των δανειστριών τραπεζών" (?).

### 3. ΤΑ ΣΧΟΛΙΑ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΙΚΩΝ ΑΡΧΩΝ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΑ ΕΙΚΖΟΜΕΝΑ ΜΕΤΡΑ

(23) Οι πληροφορίες που υποβλήθηκαν από τις ελληνικές αρχές σχετικά με τα εικαζόμενα μέτρα κρατικών ενισχύσεων μπορούν να συνοψιστούν ως εξής:

*Μέτρο 1: Η κρατική εγγύηση του Μαΐου 2007*

(24) Η Ελλάδα ισχυρίζεται ότι δεν συνιστά κρατική ενίσχυση δεδομένου ότι δεν είχε επιλεκτικό χαρακτήρα υπέρ της Ενωμένης Κλωστοϋφαντουργίας, αλλά χορηγήθηκε βάσει ενός καθεστώς εγγύησης για βιομηχανικές, μεταλλευτικές, κτηνοτροφικές και ξενοδοχειακές επιχειρήσεις στην περιοχή της Ημαθίας (βλ. παρ. 13 ανωτέρω), και συνεπώς δεν αφορούσε μόνο την Ενωμένη Κλωστοϋφαντουργία αλλά ήταν διαθέσιμη και για άλλες εταιρείες.

(25) Εκτός τούτου, η Ελλάδα ισχυρίζεται ότι η εγγύηση χορηγήθηκε σύμφωνα με τον (εθνικό) ελληνικό Νόμο 2322/95, που επέτρεπε στο Υπουργείο Οικονομικών να χορηγεί κρατικές εγγυήσεις σε τραπεζικά ιδρύματα για δάνεια που είχαν σκοπό την αναδιάταξη οφειλών ή τη χορήγηση νέου κεφαλαίου κίνησης.

(?) Αναφέρεται στη σελίδα 7 της ετήσιας οικονομικής έκθεσης του 2008 της Ενωμένης Κλωστοϋφαντουργίας.

(?) Αναφέρεται στη σελίδα 11 της οικονομικής έκθεσης του 2009 της Ενωμένης Κλωστοϋφαντουργίας.

(?) Αναφέρεται στη σελίδα 5 της επιστολής των ελληνικών αρχών που υπεβλήθη στις 22 Φεβρουαρίου 2010.

(26) Επιπλέον, η Ελλάδα ισχυρίζεται ότι πριν τη χορήγηση της εγγύησης, η εταιρεία είχε υποβάλει στις ελληνικές αρχές σχέδιο αναδιάρθρωσης με χρηματοδότηση από τράπεζες και χωρίς καμία κρατική εγγύηση. Αυτό το σχέδιο αναδιάρθρωσης δεν υπεβλήθη ποτέ επισήμως στην Επιτροπή.

(27) Τέλος, η Ελλάδα ισχυρίζεται ότι η εγγύησή της χορηγήθηκε σύμφωνα με τις σχετικές διατάξεις της Επιτροπής: είχε μέγιστο ποσοστό κάλυψης 80 % και 20 εκατ. EUR και είχε χορηγηθεί για δάνεια που είχαν συναφθεί με επιτόκια της αγοράς. Επίσης τα δάνεια ήταν κατάλληλα εξασφαλισμένα με ενεχυρίαση εμπορευμάτων και προσωπικές εγγυήσεις μετόχων και είχαν χορηγηθεί για μια συγκεκριμένη πράξη και διάρκεια.

*Μέτρο 2: Αναδιάταξη οφειλών για ληξιπρόθεσμες ασφαλιστικές εισφορές*

(28) Η Ελλάδα ισχυρίζεται ότι η αναδιάταξη των ληξιπρόθεσμων οφειλών προς το δημόσιο αποφασίστηκε στο πλαίσιο του Νόμου 3762/2009, που είχε γενική ισχύ στην Ελλάδα.

*Μέτρο 3: Η κρατική εγγύηση του Ιουνίου 2010*

(29) Η Ελλάδα αναφέρει ότι η κρατική εγγύηση του Ιουνίου 2010 είχε χορηγηθεί επειδή η έκταση της προηγούμενης εγγύησης του 2009 (η οποία ουδέποτε εφαρμόστηκε) δεν αρκούσε πλέον για την κάλυψη των αναγκών ρευστότητας της εταιρείας.

(30) Η Ελλάδα ισχυρίζεται ότι εγγύηση του Ιουνίου 2010 ήταν σύμφωνη με τις κατευθυντήριες γραμμές διάσωσης και αναδιάρθρωσης<sup>(10)</sup> και ότι δεν παρέχει πλεονέκτημα στην Ενωμένη Κλωστοϋφαντουργία. Η Ελλάδα ισχυρίζεται περαιτέρω ότι δεν παραβιάστηκε η αρχή της εφάπαξ ενίσχυσης, διότι η εγγύηση του Ιουνίου 2010 αντικαθιστά την εγγύηση του Οκτωβρίου 2009 και μεταβάλλει αρκετές διατάξεις της εγγύησης του Μαΐου 2007 (βλ. μέτρο 1 στις παραγράφους 12-13 ανωτέρω). Συνεπώς, η εγγύηση του Ιουνίου 2010 ενσωματώνει το σύνολο των ρητρών των δανείων της εταιρείας σε ένα και μόνο κείμενο με ενιαίες διατάξεις.

#### 4. ΕΚΤΙΜΗΣΗ

##### 4.1. Κατάσταση της εταιρείας

(31) Όπως διαπιστώνεται στις ανωτέρω παραγράφους 7-8 και αναλύεται ακολούθως στις παραγράφους (64)-(68), οι επιχειρησιακές επιδόσεις και τα οικονομικά αποτελέσματα της εταιρείας παρουσίασαν σημαντική επιδείνωση την περίοδο 2004-2009. Σε αυτήν τη βάση, η Επιτροπή συνάγει ότι η επιχείρηση ήταν προβληματική κατά την έννοια των σημείων 10 και 11 των κατευθυντηρίων γραμμών διάσωσης και αναδιάρθρωσης κατά το χρόνο που λήφθηκαν τα εξεταζόμενα μέτρα υπέρ της εταιρείας (περίοδος 2007-2010). Η Επιτροπή θεωρεί επίσης ότι η εταιρεία είναι προβληματική επί του παρόντος διότι η κατάσταση της δεν έχει βελτιωθεί έκτοτε.

##### 4.2. Ύπαρξη κρατικής ενίσχυσης

*Μέτρα 1 και 3: Κρατικές εγγυήσεις του Μαΐου 2007 και του Ιουνίου 2010*

*Ενίσχυση προς την Ενωμένη Κλωστοϋφαντουργία*

(32) Το άρθρο 107 παράγραφος 1 της ΣΛΕΕ προβλέπει ότι οι ενισχύσεις που χορηγούνται υπό οποιαδήποτε μορφή από τα κράτη ή με κρατικούς πόρους και που νοθεύουν ή απειλούν να νοθεύσουν τον ανταγωνισμό ευνοώντας ορισμένες επιχειρήσεις ή την παραγωγή ορισμένων αγαθών, είναι ασυμβίβαστες με την κοινή αγορά, κατά το μέτρο που επηρεάζουν τις μεταξύ κρατών μελών συναλλαγές. Συνεπώς, ένα μέτρο για να θεωρηθεί ενίσχυση, πρέπει να πληροί τα ακόλουθα τέσσερα κριτήρια:

(33) Πρώτον, το μέτρο πρέπει να χορηγείται από ένα κράτος μέλος ή με κρατικούς πόρους. Οι κρατικές εγγυήσεις συνεπάγονται κινδύνους για τους κρατικούς πόρους, δεδομένου ότι σε περίπτωση κατάρτησής τους πρέπει να πληρωθούν από τον κρατικό προϋπολογισμό. Επιπλέον, κάθε εγγύηση για την οποία δεν προβλέπεται κατάλληλη αμοιβή συνεπάγεται απώλεια οικονομικών πόρων για το κράτος. Συνεπώς, ικανοποιείται το κριτήριο των κρατικών πόρων.

(34) Δεύτερον, το μέτρο πρέπει να παρέχει πλεονέκτημα στον δικαιούχο. Η Επιτροπή θεωρεί ότι οι δύο εξεταζόμενες εγγυήσεις είναι πιθανό να έχουν χορηγήσει αδικαιολόγητο πλεονέκτημα στην Ενωμένη Κλωστοϋφαντουργία. Πράγματι, σύμφωνα με την ανακοίνωση της Επιτροπής σχετικά με την εφαρμογή των άρθρων 87 και 88 της συνθήκης ΕΚ στις κρατικές ενισχύσεις με τη μορφή εγγυήσεων<sup>(11)</sup>, τμήματα 2.2 και 3.2, όταν ο δανειολήπτης δεν καταβάλλει για την εγγύηση τιμή που καθορίζεται βάσει κριτηρίων αγοράς, του παρέχονται πλεονεκτικοί όροι. Σε ορισμένες περιπτώσεις, ο δανειολήπτης, ως επιχείρηση που αντιμετωπίζει οικονομικές δυσχέρειες, δεν θα μπορούσε να εξεύρει πιστωτικό ίδρυμα διατεθειμένο να του χορηγήσει πιστώσεις με οποιουδήποτε όρους, χωρίς κρατική εγγύηση. Επίσης, μια από τις απαιτούμενες ενδείξεις ώστε μια μεμονωμένη κρατική εγγύηση να μην αποτελεί ενίσχυση είναι ότι δεν πρέπει να καλύπτει ποσοστό μεγαλύτερο του 80 % του οφειλόμενου δανείου.

(35) Στην προκειμένη υπόθεση, όσον αφορά την εγγύηση του 2007 (μέτρο 1), αυτή χορηγήθηκε για δάνεια σε προβληματική επιχείρηση και δεν προβλεπόταν προμήθεια για τον εγγυητή (το Δημόσιο). Επίσης, αντίθετα με τους ισχυρισμούς της Ελλάδας, φαίνεται ότι κάλυπτε ποσό μεγαλύτερο από το συνολικό ύψος των επιμέρους υποκείμενων δανείων, δηλαδή επρόκειτο για ποσό 30 εκατ EUR συν τόκους, για την κάλυψη δανείων συνολικού ύψους 20 εκατ EUR. Λαμβάνοντας υπόψη τα σημεία 3.2. και 4.2 της ανακοίνωσης για τις κρατικές ενισχύσεις με τη μορφή εγγυήσεων και το γεγονός ότι η εταιρεία αντιμετώπιζε σοβαρά οικονομικά προβλήματα κατά το χρόνο χορήγησης της εγγύησης αυτής, καθώς και το γεγονός ότι η Επιτροπή δεν διαθέτει καμία ένδειξη για αντίστοιχη ενδεικτική προμήθεια εγγύησης που θα μπορούσε να ισχύει στη χρηματοπιστωτική αγορά για παρόμοιες εγγυήσεις, το

<sup>(10)</sup> EE C 244 της 1.10.2004, σ. 2.

<sup>(11)</sup> EE C 155 της 20.6.2008, σ. 10.



- επιτόκιο του δανείου (6,10 %) συν η προμήθεια εγγύησης (0 %) δεν φαίνεται να αντιστοιχεί σε τιμή καθοριζόμενη βάσει κριτηρίων αγοράς, αν γίνει σύγκριση μεταξύ του επιτοκίου που θα είχε καταβάλει η εταιρεία αυτή χωρίς την κρατική εγγύηση και του επιτοκίου που λήφθηκε χάρη στην κρατική εγγύηση. Πράγματι, εάν η σύγκριση γίνει βάσει της ανακρίβειας σχετικά με την αναθεώρηση της μεθόδου καθορισμού των επιτοκίων αναφοράς και προεξόφλησης<sup>(12)</sup>, θα χρειαζόταν προσαύξηση από 400 έως 1000 μονάδες βάσης συν το βασικό επιτόκιο που είχε καθοριστεί για την Ελλάδα την εποχή εκείνη (4,62 %) δηλαδή υψηλότερο του 6,10 % που προβλεπόταν στην παρούσα υπόθεση.
- (36) Ομοίως, η εγγύηση του 2010 (μέτρο 3) χορηγήθηκε σε εταιρεία που αντιμετώπιζε οικονομικές δυσχέρειες. Με τον ίδιο τρόπο, παρόλο που είχε προβλεφθεί προμήθεια εγγύησης 2 % για το Δημόσιο, το επίπεδο αυτής της προμήθειας δεν φαίνεται εκ πρώτης όψεως να έχει καθοριστεί βάσει κριτηρίων αγοράς. Πράγματι, η Επιτροπή επισημαίνει τη σημαντική επιδείνωση της οικονομικής κατάστασης της Ενωμένης Κλωστοϋφαντουργίας την περίοδο 2004-2009 και την υπερημερία των δανείων της και, συνεπώς, έχει επιφυλάξεις εάν ένας ιδιώτης εγγυητής θα είχε προσφέρει μια τέτοια εγγύηση, όταν η παραγωγή του δικαιούχου είχε σχεδόν σταματήσει εντελώς και η διαπραγμάτευση των μετοχών στο χρηματιστήριο είχε ανασταλεί, δεδομένου ότι κάτω από παρόμοιες συνθήκες θα ήταν εξαιρετικά δύσκολο μια τέτοια εταιρεία να εξοφλήσει το δάνειο και ο εγγυητής να αποφύγει τις συνέπειες μιας κατάπτωσης της εγγύησης που είχε παράσχει. Η Επιτροπή σημειώνει επίσης ότι το επιτόκιο του εγγυημένου δανείου δεν καθορίζεται ρητά αλλά επαφίεται στη διακριτική ευχέρεια των πιστωτριών τραπεζών. Συνεπώς, η Επιτροπή δεν είναι σε θέση να βεβαιώσει ότι η προμήθεια εγγύησης θα μπορούσε να θεωρηθεί σύμφωνη με τους όρους της αγοράς συγκρίνοντας το επιτόκιο που η εταιρεία θα είχε ερωμιστεί χωρίς την εγγύηση με το επιτόκιο που έλαβε χάρη στην κρατική εγγύηση, λαμβάνοντας υπόψη αυτήν την προμήθεια εγγύησης. Σε κάθε περίπτωση, εάν γίνει σύγκριση με βάση την ανακοίνωση της Επιτροπής σχετικά με την αναθεώρηση της μεθόδου καθορισμού των επιτοκίων αναφοράς και προεξόφλησης, η Επιτροπή παρατηρεί ότι σύμφωνα με την ανακοίνωση αυτή θα απαιτείτο προσαύξηση από 400 έως 1 000 μονάδες βάσης συν το βασικό επιτόκιο που είχε καθοριστεί για την Ελλάδα την εποχή εκείνη. Η Επιτροπή θεωρεί σε αυτό το στάδιο ότι, εάν η εταιρεία κατόρθωνε να βρει οποιαδήποτε χρηματοδότηση στην κεφαλαιαγορά, η προσαύξηση που θα ίσχυε για τον δικαιούχο θα ήταν τουλάχιστον 1 000 μονάδες βάσης (διαβάθμιση χαμηλότερη από CCC), διότι η οικονομική του κατάσταση ήταν ακόμη χειρότερη σε σχέση με την εποχή της πρώτης εγγύησης (αύξηση των συσσωρευμένων ζημιών, οριακές πωλήσεις, παύση δραστηριοτήτων κ.ά.). Με βάση τα στοιχεία αυτά, η Επιτροπή έχει αμφιβολίες κατά πόσο το επίπεδο της ανωτέρω προμήθειας εγγύησης, εάν προστεθεί στο επιτόκιο του κοινοπρακτικού δανείου, θα μπορούσε να ισούται με το χρηματοπιστωτικό κόστος ενός παρόμοιου μη εγγυημένου δανείου και καλεί την Ελλάδα να προσκομίσει κάθε χρήσιμη πληροφορία σχετικά με το ζήτημα αυτό.
- (37) Συνεπώς, η Επιτροπή θεωρεί στο παρόν στάδιο ότι και οι δύο εγγυήσεις δεν ήταν σύμφωνες με την ανακοίνωση σχετικά με τις εγγυήσεις και συνιστούν πλεονέκτημα υπέρ της Ενωμένης Κλωστοϋφαντουργίας.
- (38) Τρίτον, για να θεωρηθεί ενίσχυση βάσει του άρθρου 107 παράγραφος 1 της ΣΛΕΕ, ένα μέτρο πρέπει να είναι επιλεκτικό. Η εγγύηση του Μαΐου 2007 στηριζόταν σε ένα τομεακό καθεστώς και η εγγύηση του Ιουνίου 2010 ήταν ad hoc μέτρο υπέρ της Ενωμένης Κλωστοϋφαντουργίας. Ως εκ τούτου, πράγματι ικανοποιείται το κριτήριο της επιλεκτικότητας.
- (39) Τέλος, το μέτρο πρέπει να προκαλεί στρέβλωση του ανταγωνισμού και να επηρεάζει τις συναλλαγές μεταξύ των κρατών μελών. Η Ενωμένη Κλωστοϋφαντουργία δραστηριοποιείται σε τομέα τα προϊόντα του οποίου αποτελούν αντικείμενο εκτενών συναλλαγών μεταξύ των κρατών μελών και στον οποίο επικρατεί οξύς ανταγωνισμός. Κατά τον χρόνο λήψης των μέτρων ενίσχυσης, η Ενωμένη Κλωστοϋφαντουργία ήταν επιχείρηση η οποία πραγματοποιούσε το μεγαλύτερο μέρος των πωλήσεών της σε άλλα κράτη μέλη (βλ. παράγραφο 5 ανωτέρω). Επίσης, τα εξεταζόμενα μέτρα εξασφάλιζαν στην Ενωμένη Κλωστοϋφαντουργία πλεονέκτημα έναντι των ανταγωνιστών της (βλ. παράγραφους 34-37 ανωτέρω). Όταν μια κρατική ενίσχυση ενισχύει τη θέση μιας επιχείρησης έναντι των εμπορικών ανταγωνιστών της από άλλα κράτη μέλη, οι άλλες επιχειρήσεις θα πρέπει να θεωρηθεί ότι επηρεάζονται από την εν λόγω ενίσχυση. Συνεπώς, ικανοποιείται το κριτήριο της στρέβλωσης του ανταγωνισμού και του επηρεασμού των συναλλαγών μεταξύ των κρατών μελών.
- (40) Βάσει των ανωτέρω, μπορεί να συναχθεί το συμπέρασμα ότι οι κρατικές εγγυήσεις του Μαΐου 2007 και του Ιουνίου 2010 (μέτρα 1 και 3) συνιστούν κρατική ενίσχυση υπέρ της Ενωμένης Κλωστοϋφαντουργίας κατά την έννοια του άρθρου 107 παράγραφος 1 της ΣΛΕΕ.

#### Ενίσχυση προς τις πιστώτριες τράπεζες

- (41) Όσον αφορά τις πιστώτριες τράπεζες της Ενωμένης Κλωστοϋφαντουργίας, το κριτήριο για τους πόρους του Δημοσίου ικανοποιείται με τον ίδιο τρόπο όπως και την Ενωμένη Κλωστοϋφαντουργία (βλ. παράγραφο 32 ανωτέρω).
- (42) Όσον αφορά το κριτήριο του πλεονεκτήματος, η Επιτροπή θεωρεί στο παρόν στάδιο ότι οι δύο εξεταζόμενες εγγυήσεις ενδέχεται να έχουν εξασφαλίσει αδικαιολόγητο πλεονέκτημα στις πιστώτριες τράπεζες. Πράγματι, σύμφωνα με την ανακοίνωση σχετικά με τις εγγυήσεις, τμήμα 2.3, η κρατική εγγύηση μπορεί να συνιστά ενίσχυση προς τον δανειοδότη, στο βαθμό που παρέχει μεγαλύτερες εξασφαλίσεις στο δανειοδότη περιορίζοντας το υφιστάμενο άνοιγμά του. Στην προκειμένη περίπτωση, και οι δύο εγγυήσεις χορηγήθηκαν ρητά για την εξασφάλιση νέων δανείων με στόχο, τουλάχιστον εν μέρει, την αναδιάρθρωση υφιστάμενων δανείων. Κατ' αυτόν τον τρόπο οι εν λόγω εγγυήσεις παρείχαν στους πιστωτές εξασφάλιση αναφορικά με τα υφιστάμενα δάνεια.
- (43) Συνεπώς, η Επιτροπή θεωρεί στο παρόν στάδιο ότι η ΕΤΕ ενδέχεται να έχει επίσης ευεργετηθεί από ενίσχυση μέσω της εγγύησης του Μαΐου 2007 (μέτρο 1) στο μέτρο που η εγγύηση αυτή κάλυπτε υφιστάμενο δάνειο (7,5 εκατ. EUR). Επιπλέον, η Επιτροπή θεωρεί στο παρόν στάδιο ότι και οι πέντε πιστώτριες τράπεζες ενδέχεται να έχουν επίσης ευεργετηθεί από ενίσχυση μέσω της εγγύησης του Ιουνίου 2010 (μέτρο 3) στο μέτρο που αυτή κάλυπτε υφιστάμενα δάνεια των εν λόγω πιστωτικών ιδρυμάτων (36,6 εκατ. EUR).

(12) ΕΕ C 14 της 19.1.2008, σ. 6.

(44) Όσον αφορά την επιλεκτικότητα, οι κρατικές εγγυήσεις είχαν παρασχεθεί για υφιστάμενα δάνεια που είχαν χορηγηθεί από συγκεκριμένες τράπεζες, και συνεπώς είχαν επιλεκτικό χαρακτήρα ως προς τους δικαιούχους.

(45) Τέλος, όσον αφορά τη στρέβλωση του ανταγωνισμού και τον επηρεασμό των συναλλαγών μεταξύ των κρατών μελών, οι τραπεζικές υπηρεσίες προσφέρονται σε ευρεία κλίμακα σε όλη την Ευρωπαϊκή Ένωση και αποτελούν αντικείμενο έντονου ανταγωνισμού. Κατά τον χρόνο λήψης των μέτρων ενίσχυσης, οι πιστώτριες τράπεζες της Ενωμένης Κλωστοϋφαντουργίας προσέφεραν χρηματοπιστωτικά προϊόντα και υπηρεσίες, μέσω των θυγατρικών τους σε άλλες χώρες της ΕΕ (βλ. παράγραφο 10 ανωτέρω). Επίσης, η εξεταζόμενη ενίσχυση εξασφάλισε στις πιστώτριες τράπεζες της Ενωμένης Κλωστοϋφαντουργίας πλεονέκτημα έναντι των ανταγωνιστών τους (βλ. παραγράφους 42-43 ανωτέρω). Όταν μια κρατική ενίσχυση ενισχύει τη θέση μιας επιχείρησης έναντι άλλων επιχειρήσεων που ανταγωνίζονται σε επίπεδο εμπορίου μεταξύ των κρατών μελών, οι τελευταίες πρέπει να θεωρηθεί ότι θίγονται από την εν λόγω ενίσχυση. Κατ' αυτόν τον τρόπο, ικανοποιείται το κριτήριο της στρέβλωσης του ανταγωνισμού και του επηρεασμού των συναλλαγών μεταξύ των κρατών μελών.

(46) Βάσει των ανωτέρω, η Επιτροπή θεωρεί στο παρόν στάδιο ότι οι κρατικές εγγυήσεις του Μαΐου 2007 και του Ιουνίου 2010 (μέτρα 1 και 3) ενδέχεται να συνιστούν κρατική ενίσχυση υπέρ των πιστωτριών τραπεζών Εθνική Τράπεζα της Ελλάδος, Εμπορική Τράπεζα, Τράπεζα ΑΤΕ, Alpha Bank και Eurobank κατά την έννοια του άρθρου 107 παράγραφος 1 της ΣΛΕΕ.

Πιθανή κρατική εγγύηση για δάνεια της περιόδου από τον Αύγουστο του 2008 έως τον Σεπτέμβριο του 2009

(47) Όσον αφορά δάνεια που χορηγήθηκαν στην Ενωμένη Κλωστοϋφαντουργία την περίοδο από τον Αύγουστο του 2008 έως τον Σεπτέμβριο του 2009 (βλ. παράγραφο 17 σημείο α) ανωτέρω), η Επιτροπή παρατηρεί ότι ορισμένες πληροφορίες υποδηλώνουν ότι οι πιστώτριες τράπεζες είναι πιθανό να είχαν επηρεαστεί από υπόσχεση για τη χορήγηση κρατικής εγγύησης (βλ. παραγράφους 20-22 ανωτέρω). Η Επιτροπή παρατηρεί επίσης ότι τα δάνεια αυτά καλύφθηκαν τελικά από τις κρατικές εγγυήσεις του Οκτωβρίου 2009 και του Ιουνίου 2010. Η τελευταία αντικατέστησε την εγγύηση του Οκτωβρίου 2009.

(48) Η Επιτροπή δεν αποκλείει στο σημείο αυτό το ενδεχόμενο η ανωτέρω υπόσχεση, εάν πράγματι εξακριβωθεί στη διάρκεια της επίσημης διαδικασίας έρευνας, να συνιστά κρατική εγγύηση που δόθηκε ήδη το 2008, και συνεπώς πριν από τις εγγυήσεις του Οκτωβρίου 2009 και του Ιουνίου 2010, για την κάλυψη των δανείων της περιόδου από τον Αύγουστο του 2008 έως τον Σεπτέμβριο του 2009. Μια τέτοια εγγύηση θα εξασφάλιζε πλεονεκτήματα στην Ενωμένη Κλωστοϋφαντουργία και τις πιστώτριες τράπεζές της, με την έννοια της ανωτέρω ανάλυσης για την ύπαρξη κρατικής ενίσχυσης (βλ. παραγράφους 32-46 ανωτέρω).

Μέτρο 2: Αναδιάρθρωση οφειλών για λιξιπρόθεσμες ασφαλιστικές εισφορές

(49) Όσον αφορά το κριτήριο των κρατικών πόρων, ο στόχος των εισφορών κοινωνικής ασφάλισης είναι η χρηματοδότηση του

προϋπολογισμού των οργανισμών κοινωνικής ασφάλισης, που αποτελούν νομικά πρόσωπα δημοσίου δικαίου υπό την εποπτεία του Δημοσίου. Συνεπώς, η μη εισπραξία αυτών των εισφορών στερεί πόρους από το κράτος. Συνεπώς, ικανοποιείται το κριτήριο αυτό.

(50) Όσον αφορά το κριτήριο του πλεονεκτήματος, η Ενωμένη Κλωστοϋφαντουργία έλαβε πράγματι προθεσμία 8 ετών για την πληρωμή χρηματοπιστωτικής υποχρέωσης, σε μια εποχή που αντιμετώπιζε σοβαρά οικονομικά προβλήματα και υπήρχε μεγάλη πιθανότητα αθέτησης των υποχρεώσεών της. Σύμφωνα με πάγια νομολογία<sup>(13)</sup>, για να διαπιστωθεί κατά πόσο έχει δοθεί επιλεκτικό πλεονέκτημα με τη μη εισπραξία οφειλών και κατά πόσο το πλεονέκτημα θα μπορούσε να θεωρηθεί κρατική ενίσχυση για τους σκοπούς του άρθρου 107 παράγραφος 1 της ΣΛΕΕ, θα πρέπει να εξακριβωθεί ότι η Ενωμένη Κλωστοϋφαντουργία δεν μπορούσε να αποκτήσει το πλεονέκτημα αυτό κάτω από κανονικές συνθήκες της αγοράς. Από την άποψη αυτή, το ουσιώδες ερώτημα που πρέπει να τεθεί είναι κατά πόσο η συμπεριφορά του κράτους ως πιστωτή στις δεδομένες συνθήκες θα μπορούσε να συγκριθεί με τη συμπεριφορά ενός συνेतού ιδιώτη πιστωτή.

(51) Οι ελληνικές αρχές δεν διευκρίνισαν εάν τα χρέη της εταιρείας προς το δημόσιο είχαν αναδιαταχθεί με την εφαρμογή κατάλληλων ποινών. Πράγματι, οι πληροφορίες που παρασχέθηκαν δεν είναι συγκεκριμένες. Αναφέρονται μόνο ποινές ή τόκοι ύψους 1,2 εκατ. EUR, που θα συνεπάγονταν επίσης επιτόκιο 7%. Ακόμη και εάν πράγματι επρόκειτο για ποινή ή επιτόκιο που εφαρμόστηκε κατά την αναδιάρθρωση, φαίνεται να είναι χαμηλότερο από εκείνο που ίσχυε για οφειλέτες σε οικονομική κατάσταση παρόμοια με εκείνη της Ενωμένης Κλωστοϋφαντουργίας.

(52) Επιπλέον, οι ελληνικές αρχές δεν ενημέρωσαν την Επιτροπή εάν η Ενωμένη Κλωστοϋφαντουργία είχε τηρήσει προηγούμενες συμφωνίες αναδιάρθρωσης. Σχετικά με το θέμα αυτό, η Επιτροπή παρατηρεί ότι η αναδιάρθρωση του 2009 εφαρμόστηκε επίσης για οφειλόμενο ποσό 2,8 εκατ. EUR από προηγούμενες αναδιάρθρωσεις οφειλών. Η Επιτροπή παρατηρεί ότι αυτό θα μπορούσε να αποτελεί ένδειξη ότι οι προηγούμενες αναδιάρθρωσεις οφειλών είχαν αποτύχει.

(53) Για τους λόγους που προαναφέρθηκαν, η Επιτροπή έχει επιφυλάξεις για το κατά πόσο η συμπεριφορά των ελληνικών αρχών θα μπορούσε να συγκριθεί με εκείνη ενός συνेतού ιδιώτη πιστωτή, δεδομένου ότι δεν διευκρινίστηκε η τυχόν εφαρμογή ποινής ή επιτοκίου, σε ύψος ίσο με εκείνο της αγοράς, και ότι η αναδιάρθρωση του 2009 εφαρμόστηκε παρά τις κατά τα φαινόμενα αποτυχημένες προηγούμενες συμφωνίες αναδιάρθρωσης. Ακόμη και η ποινή ή το επιτόκιο του 7% (βλ. παράγραφο 51 ανωτέρω), που κατά τα φαινόμενα εφαρμόστηκε, φαίνεται να είναι χαμηλότερο από εκείνο που θα ίσχυε για εταιρείες σε τόσο δεινή οικονομική κατάσταση όπως η Ενωμένη Κλωστοϋφαντουργία.

<sup>(13)</sup> Βλ. π.χ. απόφαση της 29ης Απριλίου 199 στην υπόθεση C-342/96 Ισπανία κατά Επιτροπής, Συλλογή 1999, σ. I-2459 απόφαση της 11ης Ιουλίου 2002 στην υπόθεση T-152/99 HAMSA κατά Επιτροπής, Συλλογή 2002, σ. II-3049 απόφαση της 29ης Ιουνίου 1999 στην υπόθεση C-256/97 DM Transport, Συλλογή 1999, σ. I-3913.

- (54) Επιπλέον, ανεξαρτήτως του ύψους της ποινής που εφαρμόστηκε για την αναδιάρθρωση, η Επιτροπή έχει επιφυλάξεις για το εάν ένας ιδιώτης πιστωτής θα είχε δεχθεί οποιοδήποτε είδος αναδιάρθρωσης καθώς η εταιρεία αντιμετώπιζε ήδη πολύ σοβαρά οικονομικά προβλήματα και είχε παύσει το μεγαλύτερο μέρος της παραγωγής της, με αποτέλεσμα να φαίνεται απίθανο το ενδεχόμενο μιας μεταγενέστερης εξόφλησης του χρέους.
- (55) Τέλος, η Επιτροπή έχει επιφυλάξεις κατά πόσο το μέτρο αυτό θα μπορούσε να θεωρηθεί ότι ικανοποιεί το κριτήριο του ιδιώτη πιστωτή, αν εξετασθεί μεμονωμένα, δεδομένου ότι η εταιρεία τύχχανε ήδη κρατικής στήριξης με τη μορφή εγγύησης που φαίνεται ότι αποτελεί κρατική ενίσχυση.
- (56) Έτσι, η Επιτροπή θεωρεί ότι στο στάδιο αυτό η αναδιάρθρωση των χρεών ενδέχεται να έχει προσφέρει πλεονέκτημα στην εταιρεία κατά την έννοια του άρθρου 107 παράγραφος 1 της ΣΛΕΕ.
- (57) Όσον αφορά το κριτήριο της επιλεκτικότητας, τα ληξιπρόθεσμα χρέη της Ενωμένης Κλωστοϋφαντουργίας προς το Δημόσιο είχαν αναδιαταχθεί στο πλαίσιο μιας ad hoc απόφασης για την εταιρεία. Συνεπώς, ικανοποιείται το κριτήριο αυτό.
- (58) Τέλος, το κριτήριο της στρέβλωσης του ανταγωνισμού και του επηρεασμού των συναλλαγών μεταξύ των κρατών μελών ικανοποιείται με τον ίδιο τρόπο όπως και στην παράγραφο 38 ανωτέρω.
- (59) Σύμφωνα με τις ανωτέρω παρατηρήσεις, μπορεί να συναχθεί το συμπέρασμα ότι η αναδιάρθρωση των ληξιπρόθεσμων υποχρεώσεων κοινωνικής ασφάλισης συνιστά κρατική ενίσχυση υπέρ της Ενωμένης Κλωστοϋφαντουργίας κατά την έννοια του άρθρου 107 παράγραφος 1 της ΣΛΕΕ.

#### 4.3. Παράνομη ενίσχυση

- (60) Σύμφωνα με το άρθρο 1 στοιχείο στ) του κανονισμού αριθ. 659/1999 του Συμβουλίου, της 22ας Μαρτίου 1999 για τη

θέσπιση λεπτομερών κανόνων εφαρμογής του άρθρου 93 της συνθήκης ΕΚ <sup>(14)</sup>, "παράνομη ενίσχυση" είναι μια νέα ενίσχυση η οποία εφαρμόζεται κατά παράβαση του άρθρου 108 παράγραφος 3 της ΣΛΕΕ.

- (61) Στην προκειμένη υπόθεση, τα μέτρα ενισχύσεων υπέρ της Ενωμένης Κλωστοϋφαντουργίας και των πιστωτών τραπεζών της εφαρμόστηκαν από την Ελλάδα χωρίς να κοινοποιηθούν στην Επιτροπή και χωρίς να έχουν ληφθεί οι παρατηρήσεις της Επιτροπής σχετικά με αυτά ή να έχει εκδοθεί τελική απόφαση για τη συμβατότητα των μέτρων με την κοινή αγορά.
- (62) Κατά συνέπεια, η Επιτροπή θεωρεί στο παρόν στάδιο ότι τα υπό εξέταση μέτρα ενίσχυσης είναι παράνομα.
- (63) Όσον αφορά ειδικότερα την κρατική εγγύηση του Ιουνίου 2010 (μέτρο 3), η Επιτροπή θεωρεί στο παρόν στάδιο, ότι αυτή έχει παρασχεθεί. Πράγματι, η κρατική εγγύηση εγκρίθηκε με υπουργική απόφαση, δηλαδή με δεσμευτική πράξη του κράτους, η οποία επέτρεπε να πραγματοποιηθεί η πληρωμή του υποκείμενου δανείου με την εγγύηση του κράτους. Το γεγονός ότι, σύμφωνα με τις υποβληθείσες πληροφορίες, το υποκείμενο δάνειο δεν έχει ακόμη εκδοθεί, δεν μεταβάλλει τη νομική ισχύ της κρατικής εγγύησης, δεδομένου ότι η ενεργοποίηση του δανείου επαφίεται πλήρως στη διακριτική ευχέρεια των δικαιούχων, δηλαδή της Ενωμένης Κλωστοϋφαντουργίας και των πιστωτών τραπεζών της.

#### 4.4. Συμβατότητα των μέτρων ενίσχυσης

##### Επιλεξιμότητα της Ενωμένης Κλωστοϋφαντουργίας

- (64) Όπως αναφέρθηκε στις παραγράφους 7-8 ανωτέρω και αναλύεται λεπτομερέστερα στον πίνακα 1 που ακολουθεί, οι επιχειρηματικές και οικονομικές επιδόσεις της εταιρείας επιδεινώθηκαν σημαντικά κατά την περίοδο 2004-2009.

Πίνακας 1

#### Βασικά οικονομικά στοιχεία της Ενωμένης Κλωστοϋφαντουργίας (σε εκατ. EUR)

	2004	2005	2006	2007	2008	2009
Κύκλος εργασιών	154,3	97,5	64,6	74,7 (*)	30,6	4,5
ΚΠΦ	- 89,6	- 61,3	- 49,3	- 38,5	- 62,4	- 60,6
Συσσωρευμένες ζημιές	264,1	316	378,3	418,7	481	520,3 (**)
Εγγεγραμμένο κεφάλαιο	276,3	283,3	280,8	288,9	290,4	290,4 (**)
Ίδια κεφάλαια	95,2	35,7	32,9	4,6	49,1	111,5
Χρέος/Ίδια κεφάλαια	281 %	692 %	829 %	6,243 %	- 561 %	- 280 %

Στοιχεία από τις οικονομικές καταστάσεις 2004-2009.

(\*) Αύξηση λόγω υψηλότερων κεφαλαίων που επέτρεπαν τη λειτουργία περισσότερων εργοστασίων.

(\*\*) Σεπτέμβριος 2009.

(14) ΕΕ L 83 της 27.3.1999, σ. 1.

- (65) Με βάση αυτά τα οικονομικά στοιχεία, η Επιτροπή καταλήγει στο συμπέρασμα ότι η εταιρεία ήταν προβληματική κατά την έννοια του σημείου 10 των κατευθυντηρίων γραμμών για τη διάσωση και την αναδιάρθρωση προβληματικών επιχειρήσεων κατά το χρόνο που λήφθηκαν τα υπό εξέταση μέτρα υπέρ αυτής (περίοδος 2007-2010). Η Επιτροπή θεωρεί επίσης ότι η εταιρεία είναι προβληματική επί του παρόντος.
- (66) Ειδικότερα, όσον αφορά το σημείο 10 (α) των κατευθυντηρίων γραμμών, το εγγεγραμμένο κεφάλαιο της εταιρείας, όπως προκύπτει από τις οικονομικές καταστάσεις των ετών 2004-2009, δεν είχε απολεσθεί αλλά αυξήθηκε την περίοδο 2004-2009. Ωστόσο, η Επιτροπή παρατηρεί ότι την ίδια περίοδο τα ίδια κεφάλαια της εταιρείας μειώθηκαν σε ελάχιστο επίπεδο (2007) ή έγιναν αρνητικά (2008 και 2009). Συγχρόνως, η εταιρεία δεν έλαβε κατάλληλα μέτρα για να αντιμετωπίσει τη μείωση των ιδίων κεφαλαίων της, όπως προβλέπεται στην ελληνική νομοθεσία<sup>(15)</sup>. Τα μέτρα αυτά θα συνίσταντο είτε στην αύξηση του κεφαλαίου είτε στην κεφαλαιοποίηση των ζημιών, πράγμα που θα οδηγούσε στην εξάλειψη του εγγεγραμμένου κεφαλαίου. Φαίνεται ότι μόνο η δεύτερη περίπτωση θα ήταν εφικτή για την Ενωμένη Κλωστοϋφαντουργία, λόγω της κρίσιμης οικονομικής της κατάστασης (βλ. πίνακα 1 ανωτέρω) και των δυσχερειών πρόσβασης της σε χρηματοδότηση (βλ. παράγραφο 9 ανωτέρω). Βάσει των ανωτέρω, η Επιτροπή θεωρεί ότι η εταιρεία είχε στην ουσία απολέσει περισσότερο από το ήμισυ του εγγεγραμμένου κεφαλαίου της.

- (67) Επιπλέον, όσον αφορά το σημείο 10 γ), από το 2008 η εταιρεία πληρούσε, βάσει της ελληνικής νομοθεσίας, τις προϋποθέσεις υπαγωγής σε συλλογική πτωχευτική διαδικασία<sup>(16)</sup>.
- (68) Τέλος, όσον αφορά το σημείο 11 των κατευθυντηρίων γραμμών, οι συνήθεις ενδείξεις μιας προβληματικής επιχείρησης όπως η αύξηση των ζημιών, η μείωση του κύκλου εργασιών και η συσσώρευση του χρέους, υπήρχαν τουλάχιστον από το 2004.

#### *Ενίσχυση στην Ενωμένη Κλωστοϋφαντουργία*

- (69) Στο μέτρο που τα μέτρα συνιστούν ενίσχυση κατά την έννοια του άρθρου 107 παράγραφος 1 της ΣΛΕΕ, η συμβατότητά τους πρέπει να εξεταστεί βάσει των εξαιρέσεων που προβλέπονται στις παραγράφους 2 και 3 του εν λόγω άρθρου.
- (70) Είναι σαφές ότι οι εξαιρέσεις που προβλέπονται στο άρθρο 107 παράγραφος 2 και στο άρθρο 107 παράγραφος 3, στοιχεία δ) και ε), δεν ισχύουν και δεν οι ελληνικές αρχές δεν τις επικαλέστηκαν.
- (71) Η Επιτροπή πρέπει επίσης να εξετάσει κατά πόσο ορισμένα από τα επίμαχα μέτρα θα ήταν συμβατά βάσει των κανόνων για την αντιμετώπιση της κρίσης που προβλέπονται στο Προσωρινό Πλαίσιο<sup>(17)</sup>. Ωστόσο, η Επιτροπή παρατηρεί ότι η

Ενωμένη Κλωστοϋφαντουργία ήταν σαφώς προβληματική επιχείρηση πριν την 1η Ιουλίου 2008 και, συνεπώς, δεν είναι επιλέξιμη για τη χορήγηση ενίσχυσης βάσει του Προσωρινού Πλαισίου.

- (72) Η Ενωμένη Κλωστοϋφαντουργία ήταν προβληματική επιχείρηση κατά τον χρόνο που λήφθηκαν τα μέτρα για τη στήριξή της (βλ. παραγράφους 8-9 και 64-68 ανωτέρω), και συνεπώς η συμβατότητα των μέτρων ενίσχυσης μπορεί να αξιολογηθεί μόνο βάσει των κατευθυντηρίων γραμμών διάσωσης και αναδιάρθρωσης (δηλαδή βάσει του άρθρου 107 παράγραφος 3 στοιχείο γ της ΣΛΕΕ).
- (73) Πρώτον, η Επιτροπή έχει επιφυλάξεις για το κατά πόσο τα μέτρα θα μπορούσαν να θεωρηθούν συμβατά ως ενισχύσεις διάσωσης. Στο παρόν στάδιο, η Επιτροπή δεν είναι σε θέση να αποφανθεί αν τα μέτρα περιορίζονται στο ελάχιστο αναγκαίο, αν δικαιολογούνται λόγω σοβαρών κοινωνικών προβλημάτων και αν προκαλούν αθέμιτα δυσμενείς δευτερογενείς συνέπειες για άλλα κράτη μέλη. Επιπλέον, οι εγγυήσεις του 2007 και του 2010 δεν έχουν περιορισμένη διάρκεια 6 μηνών. Η αναδιάρθρωση του χρέους, που είναι συγκρίσιμη με δάνειο, έχει και αυτή διάρκεια μεγαλύτερη της περιόδου των 6 μηνών που επιτρέπεται για τις ενισχύσεις διάσωσης.
- (74) Δεύτερον, η Επιτροπή παρατηρεί ότι κανένα από τα μέτρα δεν φαίνεται να είναι συμβατό ούτε ως ενίσχυση αναδιάρθρωσης. Στο παρόν στάδιο, η θέσπιση αυτών των μέτρων ενίσχυσης δεν φαίνεται να είχε εξαρτηθεί από την εφαρμογή σχεδίου αναδιάρθρωσης που θα εξασφάλιζε την αποκατάσταση της μακροπρόθεσμης βιωσιμότητας της επιχείρησης. Πράγματι, βάσει των στοιχείων που είναι διαθέσιμα επί του παρόντος, δεν υπήρχε τέτοιο σχέδιο, και όλες οι προσπάθειες αναδιάρθρωσης είχαν αποτύχει, σε βαθμό που πρακτικά η λειτουργία της εταιρείας είχε σταματήσει και είχε τεθεί εκτός χρηματιστηρίου. Παρά αυτήν την αποτυχία της αναδιάρθρωσης, το κράτος συνέχισε να παρέχει κεφάλαια κίνησης στην Ενωμένη Κλωστοϋφαντουργία. Συνεπώς, στο παρόν στάδιο η Επιτροπή θεωρεί ότι τα μέτρα ενίσχυσης στο σύνολό τους αποτελούν απλώς ενισχύσεις λειτουργίας χωρίς καμία προαπαιτούμενη αξιόπιστη αναδιάρθρωση.
- (75) Επίσης, η Επιτροπή έχει αμφιβολίες αν η εταιρεία έλαβε οποιαδήποτε σημαντική χρηματοδότηση για τις πράξεις της η οποία θα μπορούσε να θεωρηθεί ως ίδια συμμετοχή χωρίς ενίσχυση. Τέλος, η Επιτροπή έχει αμφιβολίες για το αν εφαρμόστηκαν οποιαδήποτε αντισταθμιστικά μέτρα κατά την έννοια των κατευθυντηρίων γραμμών διάσωσης και αναδιάρθρωσης.
- (76) Όσον αφορά την επιλεξιμότητα της Ενωμένης Κλωστοϋφαντουργίας για ενισχύσεις αναδιάρθρωσης, η Επιτροπή σημειώνει ότι η εταιρεία λάμβανε ενισχύσεις λειτουργίας τουλάχιστον από το 2007, έτος κατά το οποίο αντιμετώπιζε ήδη δυσχερείες.
- (77) Στο παρόν στάδιο, η Επιτροπή θεωρεί ότι το ανωτέρω γεγονός (βλ. παράγραφο 76) φαίνεται να αντιβαίνει την αρχή της "εφάπαξ ενίσχυσης", πράγμα που αποτελεί ένδειξη ότι τα προβλήματα που αντιμετωπίζει η εταιρεία έχουν επαναλαμβανόμενο χαρακτήρα και ότι τα μέτρα ενίσχυσης υπέρ της εταιρείας έχουν οδηγήσει σε νοθεύσεις του ανταγωνισμού που είναι αντίθετες προς το κοινό συμφέρον. Επιπλέον, η Επιτροπή

<sup>(15)</sup> Βλ. ανωτέρω υποσημείωση 4.

<sup>(16)</sup> Πρβλ. υποσημείωση 15.

<sup>(17)</sup> Ανακοίνωση της Επιτροπής — Προσωρινό κοινοτικό πλαίσιο για τη λήψη μέτρων κρατικής ενίσχυσης με σκοπό να στηριχθεί η πρόσβαση στη χρηματοδότηση κατά τη διάρκεια της τρέχουσας χρηματοπιστωτικής και οικονομικής κρίσης, ΕΕ C 16 της 22.1.2009, σ. 1, όπως τροποποιήθηκε με την ανακοίνωση της Επιτροπής σχετικά με την τροποποίηση του προσωρινού κοινοτικού πλαισίου για τη λήψη μέτρων κρατικής ενίσχυσης με σκοπό να στηριχθεί η πρόσβαση στη χρηματοδότηση κατά τη διάρκεια της τρέχουσας χρηματοπιστωτικής και οικονομικής κρίσης, ΕΕ C 303 της 15.12.2009, σ. 6.

κρίνει ότι δεν υπάρχουν στοιχεία που να υποδηλώνουν ότι η αναδιάρθρωση θα πρέπει να θεωρηθεί ως συνεχής και αδιάλειπτη διαδικασία, δεδομένου ότι τα μέτρα ενίσχυσης του 2007, 2009 και 2010 χορηγήθηκαν επί σειρά ετών και δεν υπήρχε το προαπαιτούμενο ενός ενιαίου σχεδίου αναδιάρθρωσης ή στρατηγικής ικανής να αποκαταστήσει τη μακροπρόθεσμη βιωσιμότητα της επιχείρησης.

- (78) Με βάση τις ανωτέρω παρατηρήσεις, η Επιτροπή θεωρεί στο παρόν στάδιο ότι δεν έχει τηρηθεί η αρχή της “εφάπαξ ενίσχυσης”.
- (79) Τέλος, η Επιτροπή δεν έχει υπόψη της άλλο σύνολο κανόνων για τις κρατικές ενισχύσεις, το οποίο να καθιστά την εικαζόμενη ενίσχυση συμβατή με τη ΣΛΕΕ.
- (80) Κατά συνέπεια, βάσει της προκαταρκτικής εξέτασης του μέτρου και των πληροφοριών που υποβλήθηκαν, στο παρόν στάδιο, η Επιτροπή έχει αμφιβολίες ως προς τη συμβατότητα του μέτρου με τους κανόνες της ΕΕ σχετικά με τις κρατικές ενισχύσεις.

#### *Ενίσχυση στις πιστώτριες τράπεζες*

- (81) Η ενίσχυση στις πιστώτριες τράπεζες αποσκοπούσε στη μείωση του ανοίγματος τους έναντι της Ενωμένης Κλωστοϋφαντουργίας, δηλαδή στη διατήρηση των εσόδων (κεφάλαιο συν τόκοι) που προέρχονταν από δάνεια προς την εταιρεία. Συνεπώς, φαίνεται ότι οι πιστώτριες τράπεζες έλαβαν επίσης ενίσχυση λειτουργίας. Οι ενισχύσεις λειτουργίας κανονικά απαγορεύονται και μπορούν να χορηγηθούν μόνο κατ' εξαίρεση εφόσον δικαιολογούνται λόγω της συμβολής τους στην περιφερειακή ανάπτυξη και της φύσης τους και εφόσον το ύψος τους είναι ανάλογο προς τα προβλήματα που καλούνται να αντιμετωπίσουν. Η επιχειρηματολογία της Ελλάδας δεν στηρίχθηκε σε τέτοιου είδους περιστάσεις.
- (82) Επιπλέον, οι πιστώτριες τράπεζες της Ενωμένης Κλωστοϋφαντουργίας δεν ήταν προβληματικές και, συνεπώς, δεν είναι επιλέξιμες για ενισχύσεις διάσωσης και/ή αναδιάρθρωσης.
- (83) Η Επιτροπή δεν έχει υπόψη της άλλο σύνολο κανόνων για τις κρατικές ενισχύσεις, το οποίο θα δικαιολογούσε τέτοιου είδους ενισχύσεις λειτουργίας στις πιστώτριες τράπεζες στην εξεταζόμενη υπόθεση.

#### **5. ΣΥΜΠΕΡΑΣΜΑ**

- (84) Λαμβάνοντας υπόψη τις ανωτέρω παρατηρήσεις, η Επιτροπή αποφάσισε να κινησει τη διαδικασία του άρθρου 108 παράγραφος 2 της ΣΛΕΕ όσον αφορά τα μέτρα κρατικών εγγυήσεων του Μαΐου 2007 και του Ιουνίου 2010, καθώς και την

αναδιάρθρωση των ληξιπρόθεσμων υποχρεώσεων από ασφαλιστικές εισφορές και καλεί την Ελλάδα να υποβάλει τις παρατηρήσεις της και να παράσχει όλες τις απαιτούμενες πληροφορίες για την αξιολόγηση της ενίσχυσης εντός ενός μηνός από την παραλαβή της παρούσας. Ειδικότερα, η Ελλάδα καλείται να παράσχει τις ακόλουθες πληροφορίες:

- την πιστοληπτική διαβάθμιση της εταιρείας κατά το χρόνο παροχής των δύο εγγυήσεων·
  - την αγοραία τιμή για παρόμοιες εγγυήσεις προς εταιρείες σε συγκρίσιμη οικονομική κατάσταση κατά τον χρόνο παροχής των δύο εγγυήσεων·
  - το επιτόκιο το οποίο θα έπρεπε να καταβάλει η Ενωμένη Κλωστοϋφαντουργία χωρίς τις δύο εγγυήσεις·
  - το επιτόκιο του κοινοπρακτικού δανείου που καλύπτεται από την εγγύηση του 2010·
  - την ενδεχόμενη ποινή που εφαρμόστηκε, κατά την αναδιάρθρωση του 2009 των ληξιπρόθεσμων υποχρεώσεων από ασφαλιστικές εισφορές της Ενωμένης Κλωστοϋφαντουργίας·
  - εάν είχαν εφαρμοστεί προηγούμενες αναδιατάξεις υποχρεώσεων από ασφαλιστικές εισφορές για την Ενωμένη Κλωστοϋφαντουργία και εάν είχαν τηρηθεί από την εταιρεία.
- (85) Η Επιτροπή καλεί τις ελληνικές αρχές να διαβιβάσουν αμέσως αντίγραφο της παρούσας επιστολής στους πιθανούς αποδέκτες της ενίσχυσης.
- (86) Η Επιτροπή υπενθυμίζει στην Ελλάδα το ανασταλτικό αποτέλεσμα του άρθρου 108 παράγραφος 3 της ΣΛΕΕ και εφιστά την προσοχή της στο άρθρο 14 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 659/1999 του Συμβουλίου, που προβλέπει ότι κάθε παράνομη ενίσχυση μπορεί να ανακτηθεί.
- (87) Η Επιτροπή προειδοποιεί την Ελλάδα ότι θα ενημερώσει τα ενδιαφερόμενα μέρη με τη δημοσίευση της παρούσας επιστολής και περίληψής της στην Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Θα ενημερώσει επίσης τα ενδιαφερόμενα μέρη στις χώρες ΕΖΕΣ οι οποίες έχουν υπογράψει τη συμφωνία ΕΟΧ, με δημοσίευση ανακοίνωσης στο συμπλήρωμα ΕΟΧ της Επίσημης Εφημερίδας της Ευρωπαϊκής Ένωσης και θα ενημερώσει την Εποπτεύουσα Αρχή της ΕΖΕΣ αποστέλλοντας αντίγραφο της παρούσας επιστολής. Όλα τα ενδιαφερόμενα μέρη θα κληθούν να υποβάλουν τις παρατηρήσεις τους εντός ενός μηνός από την ημερομηνία της δημοσίευσης αυτής.”

**Notifika minn qabel ta' konċentrazzjoni**  
**(Każ COMP/M.6041 – PAI/Gecos/Nuance)**  
**Każ li jista' jiġi kkunsidrat għal proċedura simplifikata**  
**(Test b'relevanza għaž-ŻEE)**  
(2010/C 357/07)

1. Fl-20 ta' Diċembru 2010, il-Kummissjoni rċeviet notifika ta' proposta ta' konċentrazzjoni skont l-Artikolu 4 tar-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 139/2004 <sup>(1)</sup> li biha l-impriża PAI Partners SAS ("PAI", Franza) u Gecos — Generale di Commercio e Servizi SpA ("Gecos", l-Italja), il-kumpanija possedenti tal-Grupp PAM, jakkwistaw, fit-tifsira tal-Artikolu 3(1)(b) tar-Regolament dwar l-Għaqdiet, il-kontroll kongunt tal-impriża The Nuance Group AG ("Nuance", l-Isvizzera) permezz tax-xiri ta' ishma.

2. L-attivitajiet kummerċjali tal-impriża kkonċernati huma:

— għall-impriża PAI: kumpanija ta' ekwità privata li tiġġestixxi fondi ta' ekwità privata speċjalizzati u li tipprovdi pariri dwarhom,

— għall-impriża Gecos: il-kumpanija possedenti tal-Grupp PAM, li hija prinċipalment attiva fis-settur tal-bejgħ bl-imnut fuq skala kbira ta' prodotti tal-ikel u ta' prodotti mhux alimentari,

— għall-impriża Nuance: attiva fl-industrija tal-bejgħ bl-imnut għall-ivvjaġġar.

3. Wara eżami preliminari, il-Kummissjoni ssib li l-operazzjoni nnotifikata tista' taq' fl-ambitu tar-Regolament tal-KE dwar l-Għaqdiet. Madankollu, id-deċiżjoni finali dwar dan il-punt hija riżervata. Skont l-Avviz tal-Kummissjoni dwar proċedura simplifikata għat-trattament ta' ċerti konċentrazzjonijiet taħt ir-Regolament tal-KE dwar l-Għaqdiet <sup>(2)</sup> ta' min jinnota li dan il-każ jista' jiġi kkunsidrat għat-trattament taħt il-proċedura stipulata fl-Avviz.

4. Il-Kummissjoni tistieden lill-partijiet terzi interessati biex iressqu kwalunkwe kummenti li jistgħu jkollhom dwar it-tranzizzjoni proposta.

Il-kummenti jridu jaslu għand il-Kummissjoni mhux aktar tard minn għaxart ijiem wara d-data ta' din il-pubblikazzjoni. Il-kummenti jistgħu jintbagħtu lill-Kummissjoni bil-feks (+32 22964301), jew b'emejl lil COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu jew bil-posta, taħt in-numru ta' referenza COMP/M.6041 – PAI/Gecos/Nuance, fl-indirizz li ġej:

Il-Kummissjoni Ewropea  
Direttorat Generali għall-Kompetizzjoni  
Reġistru tal-Amalgamazzjonijiet  
J-70  
1049 Bruxelles/Brussel  
BELGIQUE/BELGIË

<sup>(1)</sup> ĠU L 24, 29.1.2004, p. 1 (ir-"Regolament tal-KE dwar l-Għaqdiet").

<sup>(2)</sup> ĠU C 56, 5.3.2005, p. 32 ("Avviz ta' proċedura simplifikata").

**Notifika minn qabel ta' konċentrazzjoni**  
**(Każ COMP/M.6107 – Platinum Equity/Nampak Paper Holdings)**  
**Każ li jista' jiġi kkunsidrat għal proċedura simplifikata**  
**(Test b'relevanza għaž-ŻEE)**  
(2010/C 357/08)

1. Fl-21 ta' Diċembru 2010 il-Kummissjoni rċeviet notifika ta' konċentrazzjoni proposta skont l-Artikolu 4 tar-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 139/2004 <sup>(1)</sup> li permezz tagħha l-impriża Platinum Equity Group ("Platinum", l-Istati Uniti tal-Amerika) takkwista fit-tifsira tal-Artikolu 3(1)(b) tar-Regolament dwar l-Għaqdiet il-kontroll shiħ ta' Nampak Paper Holdings Limited, ("Nampak Paper", ir-Renju Unit), sussidjarja pposseduta kollha kemm hi ta' Nampak Holdings Plc., permezz tax-xiri ta' ishma.

2. L-attivitajiet kummerċjali tal-impriži kkonċernati huma:

— għall-impriża Platinum: fużjoni, akkwist u operazzjoni ta' kumpaniji attivi f'firxa wiesgħa ta' negozji, li jinkludu t-teknoloġija tal-informazzjoni, telekomunikazzjoni, loġistika, servizzi ta' metall, manifattura u distribuzzjoni,

— għall-impriża Nampak Paper: manifattura u provvista tal-imballaġġ.

3. Wara eżami preliminari, il-Kummissjoni ssib li l-operazzjoni nnotifikata tista' taqa' fl-ambitu tar-Regolament tal-KE dwar l-Għaqdiet. Madankollu, id-deċiżjoni finali dwar dan il-punt hija riżervata. Skont l-Avviz tal-Kummissjoni dwar proċedura simplifikata għat-trattament ta' ċerti konċentrazzjonijiet taht ir-Regolament tal-KE dwar l-Għaqdiet <sup>(2)</sup> ta' min jinnota li dan il-każ jista' jiġi kkunsidrat għat-trattament taht il-proċedura stipulata fl-Avviz.

4. Il-Kummissjoni tistieden lill-partijiet terzi interessati biex iressqu kwalunkwe kummenti li jistgħu jkollhom dwar it-tranzizzjoni proposta.

Il-kummenti jridu jaslu għand il-Kummissjoni mhux aktar tard minn għaxart ijiem wara d-data ta' din il-pubblikazzjoni. Il-kummenti jistgħu jintbagħtu lill-Kummissjoni bil-feks (+32 22964301), jew b'emejl lil COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu jew bil-posta, taht in-numru ta' referenza COMP/M.6107 – Platinum Equity/Nampak Paper Holdings, fl-indirizz li ġej:

Il-Kummissjoni Ewropea  
Direttorat Generali għall-Kompetizzjoni  
Reġistru tal-Amalgamazzjonijiet  
J-70  
1049 Bruxelles/Brussel  
BELGIQUE/BELGIË

<sup>(1)</sup> ĠU L 24, 29.1.2004, p. 1 (ir-"Regolament tal-KE dwar l-Għaqdiet").

<sup>(2)</sup> ĠU C 56, 5.3.2005, p. 32 ("Avviz ta' proċedura simplifikata").

**Notifika minn qabel ta' konċentrazzjoni**  
**(Każ COMP/M.6070 – Predica/Generali Vie/Europe Avenue)**  
**Każ li jista' jiġi kkunsidrat għal proċedura simplifikata**  
**(Test b'relevanza għaż-ŻEE)**  
(2010/C 357/09)

1. Fl-14 ta' Diċembru 2010, il-Kummissjoni rċeviet notifika, skont l-Artikolu 4 tar-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 139/2004 <sup>(1)</sup>, dwar proposta ta' konċentrazzjoni li permezz tagħha l-impriża Predica li tagħmel parti mill-Groupe Crédit Agricole ("GCA", Franza) u l-impriża Generali Vie li tappartjeni għall-Groupe Generali ("Generali", l-Italja) jakkwistaw, skont l-Artikolu 3(1)(b) tar-Regolament dwar l-Għaqdiet, il-kontroll kongunt tal-kumpanija tal-beni immobbli Europe Avenue S.C.I. ("Europe Avenue", Franza) permezz tax-xiri ta' ishma.

2. L-attivitajiet kummerċjali tal-impriži kkonċernati huma:

— GCA: grupp bankarju ta' oriġini Franċiża,

— Generali: grupp tal-assigurazzjoni ta' oriġini Taljana,

— Europe Avenue: is-sjeda u l-ġestjoni ta' kumpless użat għall-ufficini li jinsab f'Avenue de l'Europe fi Bois-Colombes fid-Dipartiment tal-Hauts-de-Seine (92), fi Franza.

3. Wara eżami preliminari, il-Kummissjoni ssib li l-operazzjoni nnotifikata tista' taqa' fl-ambitu tar-Regolament tal-KE dwar l-Għaqdiet. Madankollu, id-deċiżjoni finali dwar dan il-punt hija rizervata. Skont l-Avviz tal-Kummissjoni dwar proċedura simplifikata għat-trattament ta' ċerti konċentrazzjonijiet taħt ir-Regolament tal-KE dwar l-Għaqdiet <sup>(2)</sup> ta' min jinnota li dan il-każ jista' jiġi kkunsidrat għat-trattament taħt il-proċedura stipulata fl-Avviz.

4. Il-Kummissjoni tistieden lill-partijiet terzi interessati biex iressqu kwalunkwe kummenti li jistgħu jkollhom dwar it-tranzizzjoni proposta.

Il-kummenti jridu jaslu għand il-Kummissjoni mhux aktar tard minn għaxart ijiem wara d-data ta' din il-pubblikazzjoni. Il-kummenti jistgħu jintbagħtu lill-Kummissjoni bil-feks (+32 22964301), jew b'emejl lil COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu jew bil-posta, taħt in-numru ta' referenza COMP/M.6070 – Predica/Generali Vie/Europe Avenue, fl-indirizz li ġej:

Il-Kummissjoni Ewropea  
Direttorat Generali għall-Kompetizzjoni  
Reġistru tal-Amalgamazzjonijiet  
J-70  
1049 Bruxelles/Brussel  
BELGIQUE/BELGIË

<sup>(1)</sup> ĠU L 24, 29.1.2004, p. 1 (ir-"Regolament tal-KE dwar l-Għaqdiet").

<sup>(2)</sup> ĠU C 56, 5.3.2005, p. 32 ("Avviz ta' proċedura simplifikata").



**Notifika minn qabel ta' konċentrazzjoni**  
**(Każ COMP/M.6100 – Gilde/Parcom/Gamma)**  
**Każ li jista' jiġi kkunsidrat għal proċedura simplifikata**  
**(Test b'relevanza għaž-ŻEE)**  
**(2010/C 357/10)**

1. Fil-21 ta' Diċembru 2010, il-Kummissjoni rċeviet notifika ta' proposta ta' konċentrazzjoni skont l-Artikolu 4 tar-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 139/2004 <sup>(1)</sup> li biha l-impriża Gilde Buy-Out Management Holding BV ("Gilde", il-Pajjiżi l-Baxxi) u Parcom Capital Management BV ("Parcom", il-Pajjiżi l-Baxxi) li jappartjenu lill-ING Group jakkwistaw fit-tifsira tal-Artikolu 3(1)(b) tar-Regolament dwar l-Għaqdiet il-kontroll kongunt tal-impriża Gamma Holding NV ("Gamma", il-Pajjiżi l-Baxxi) billi jgħaqqdu l-ishma tagħhom.

2. L-attivitajiet kummerċjali tal-impriži kkonċernati huma:

- għal Gilde: ditta privata tal-investimenti tal-ekwiżità,
- għal Parcom: ditta privata tal-investimenti tal-ekwiżità,
- għal Gamma: żvilupp, manifattura u bejgħ ta' prodotti innovattivi u magħmula mit-tessuti li japplikaw għal diversi għanijiet u industriji.

3. Wara eżami preliminari, il-Kummissjoni ssib li l-operazzjoni nnotifikata tista' taqa' fl-ambitu tar-Regolament tal-KE dwar l-Għaqdiet. Madankollu, id-deċiżjoni finali dwar dan il-punt hija riżervata. Skont l-Avviz tal-Kummissjoni dwar proċedura simplifikata għat-trattament ta' ċerti konċentrazzjonijiet taħt ir-Regolament tal-KE dwar l-Għaqdiet <sup>(2)</sup> ta' min jinnota li dan il-każ jista' jiġi kkunsidrat għat-trattament taħt il-proċedura stipulata fl-Avviz.

4. Il-Kummissjoni tistieden lill-partijiet terzi interessati biex iressqu kwalunkwe kummenti li jistgħu jkollhom dwar it-tranzizzjoni proposta.

Il-kummenti jridu jaslu għand il-Kummissjoni mhux aktar tard minn għaxart ijiem wara d-data ta' din il-pubblikazzjoni. Il-kummenti jistgħu jintbagħtu lill-Kummissjoni bil-feks (+32 22964301), jew b'emejl lil COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu jew bil-posta, taħt in-numru ta' referenza COMP/M.6100 – Gilde/Parcom/Gamma, fl-indirizz li ġej:

Il-Kummissjoni Ewropea  
Direttorat Generali għall-Kompetizzjoni  
Reġistru tal-Amalgamazzjonijiet  
J-70  
1049 Bruxelles/Brussel  
BELGIQUE/BELGIË

<sup>(1)</sup> ĠU L 24, 29.1.2004, p. 1 (ir-"Regolament tal-KE dwar l-Għaqdiet").

<sup>(2)</sup> ĠU C 56, 5.3.2005, p. 32 ("Avviz ta' proċedura simplifikata").





## PREZZ TAL-ABBONAMENT 2010 (mingħajr VAT, inklużi l-ispejjeż tal-posta b'kunsinna normali)

Il-Ġurnal Uffiċjali tal-UE, serje L+C, edizzjoni stampata biss	22 lingwa uffiċjali tal-UE	1 100 EUR fis-sena
Il-Ġurnal Uffiċjali tal-UE, serje L+C, stampati + CD-ROM annwali	22 lingwa uffiċjali tal-UE	1 200 EUR fis-sena
Il-Ġurnal Uffiċjali tal-UE, serje L, edizzjoni stampata biss	22 lingwa uffiċjali tal-UE	770 EUR fis-sena
Il-Ġurnal Uffiċjali tal-UE, serje L+C, CD-ROM fix-xahar (kumulattiva)	22 lingwa uffiċjali tal-UE	400 EUR fis-sena
Suppliment tal-Ġurnal Uffiċjali (serje S), Swieq Pubbliċi u Appalti, CD-ROM, żewġ edizzjonijiet fil-ġimgħa	multilingwi: 23 lingwa uffiċjali tal-UE	300 EUR fis-sena
Il-Ġurnal Uffiċjali tal-UE, serje C – Kompetizzjonijiet	Skont il-lingwa/i tal-Kompetizzjoni	50 EUR fis-sena

L-abbonament f'*Il-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea*, li joħroġ fil-lingwi uffiċjali tal-Unjoni Ewropea, hu disponibbli f'22 verżjoni lingwistika. Inklużi fih hemm is-serje L (Leġiżlazzjoni) u C (Komunikazzjoni u Informazzjoni).

Kull verżjoni lingwistika jeħtiġilha abbonament separat.

B'konformità mar-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 920/2005, ippubblikat fil-Ġurnal Uffiċjali L 156 tat-18 ta' Ġunju 2005, li jstipula li l-istituzzjonijiet tal-Unjoni Ewropea mhumiex temporanjament obbligati li jiktbu l-atti kollha bl-Irlandiż u li jippubblikawhom b'din il-lingwa, il-Ġurnali Uffiċjali ppubblikati bl-Irlandiż jinbiegħu apparti.

L-abbonament tas-Suppliment tal-Ġurnal Uffiċjali (serje S – Swieq Pubbliċi u Appalti) jiġbor fih it-total tat-23 verżjoni lingwistika uffiċjali f'CD-ROM waħdieni multilingwi.

Fuq rikjesta, l-abbonament f'*Il-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea* jaġhti d-dritt li l-abbonat jirċievi diversi annessi tal-Ġurnal Uffiċjali. L-abbonati jiġu mgħarrfa dwar il-ħruġ tal-annessi permezz ta' "Avviż lill-qarrej" inserit f'*Il-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea*.

Il-formati tas-CD-Rom se jinbidlu bil-formati tad-DVD matul l-2010.

### Bejgħ u Abbonamenti

Abbonamenti fil-perjodiċi diversi bi ħlas, bħalma huwa l-abbonament f'*Il-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea*, huma disponibbli mill-uffiċini tal-bejgħ tagħna. Il-lista tal-uffiċini tal-bejgħ hi disponibbli fuq l-internet fl-indirizz li ġej:

[http://publications.europa.eu/others/agents/index\\_mt.htm](http://publications.europa.eu/others/agents/index_mt.htm)

EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu>) joffri aċċess dirett u bla ħlas għal-liġijiet tal-Unjoni Ewropea. Dan is-sit jippermetti li jkun ikkonsultat *Il-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea* u jinkludi wkoll it-Trattati, il-leġiżlazzjoni, il-ġurisprudenza u l-atti preparatorji tal-leġiżlazzjoni.

Biex tkun taf aktar dwar l-Unjoni Ewropea, ikkonsulta: <http://europa.eu>

